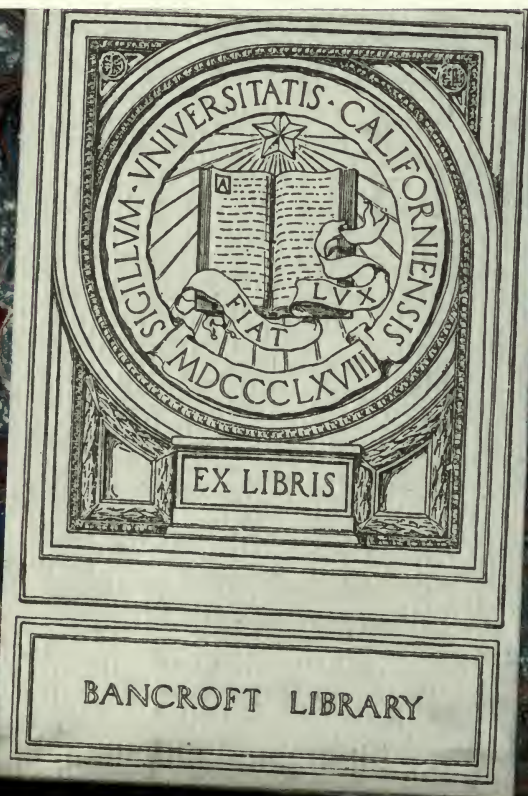
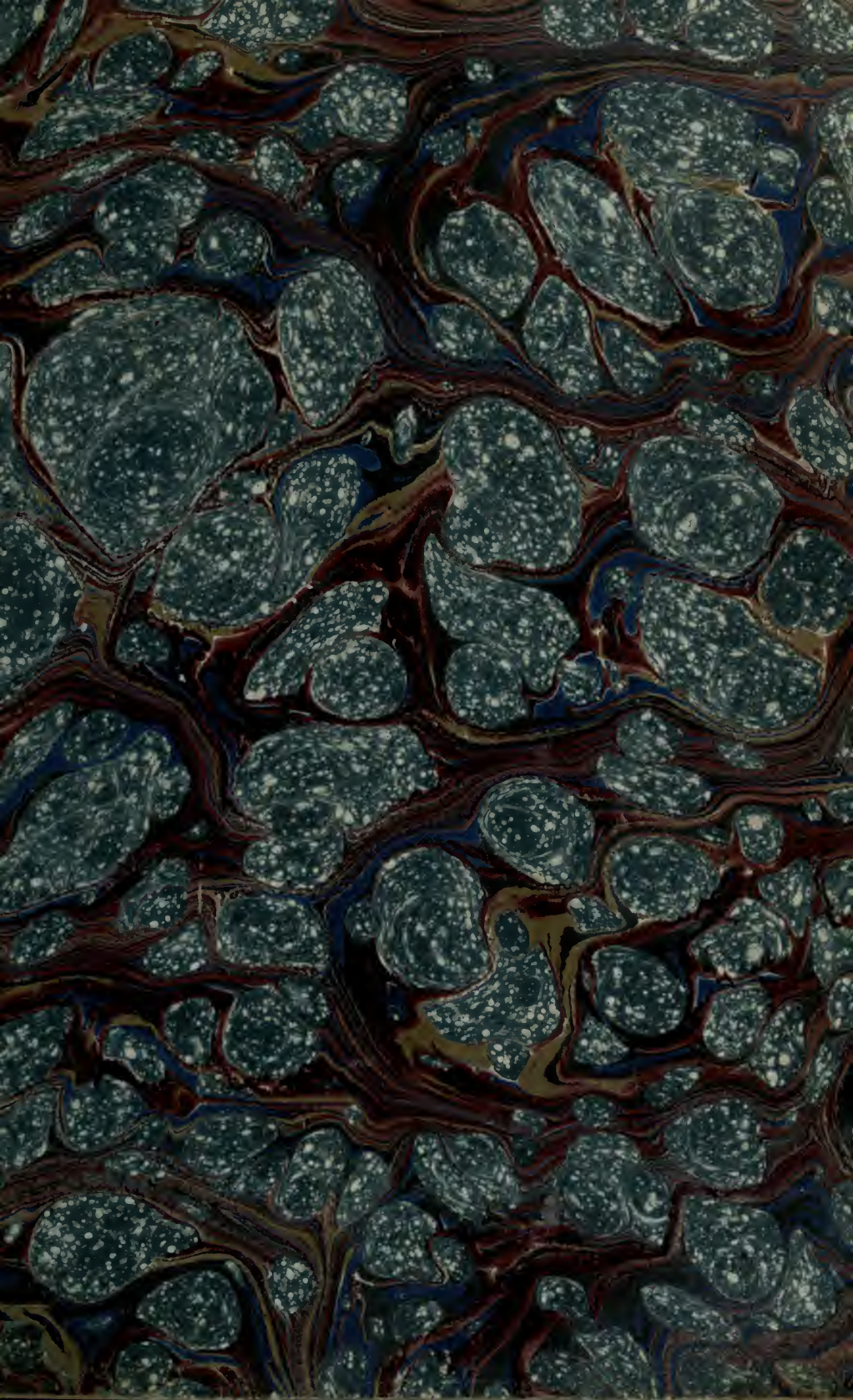


The Bancroft Library

University of California • Berkeley







Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation





SHEA'S
LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.
VII.

VOCABULARY
OF THE
LANGUAGE OF
SAN ANTONIO MISSION, CALIFORNIA.

BY
FATHER BONAVENTURE SITJAR,
OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.



NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1861.

J. MUNSELL, PRINTER,
ALBANY.

Ms. 0234

VOCABULARIO

DE LA

LENGUA DE LOS NATURALES

DE LA

MISION DE SAN ANTONIO,

ALTA CALIFORNIA.

COMPUESTO POR EL

REV. PADRE FRAY BUENAVENTURA SITJAR,

DEL ORDEN SERAFICO DE N. P. SAN FRANCISCO.



NUEVA-YORK.

1861.

PM2251

.55

X

P R E F A C E .

This volume is, like the Mutsun Grammar, printed from a manuscript forwarded to the Smithsonian Institution by A. S. Taylor, Esq., whose laudable exertions thus enable us to study, by the light of the experience of the early missionaries, the languages of that portion of our country.

The Mission of San Antonio de Padua was founded by the Rev. Father Junipero Serra, July 14, 1771, in the sierra of Santa Lucia, twenty-five leagues south-southwest of Monterey, the Rev. Father Buenaventura Sitjar, and Father Miguel Pieras, the authors of this Vocabulary, being the first missionaries. The name of the tribe is given by Duffot de Mofras and elsewhere, as Tatché or Telamé, though Mr. Taylor styles it Sextapay. As however he gives the same name San Antonio or Sextapay in a list of the ranches of the Mutsun mission of Soledad, I have hesitated to give any name whatever on the title page of this work. The manuscript is chiefly in the handwriting of Father Sitjar, and contains, exclusive of the blank pages at each end, 442 pages, many of which are however blank. The words are given alphabetically, but the examples are intermingled in great confusion. To make reference easy, the whole has been arranged in strict alphabetical order, all examples under the same word being

brought together, and several words occurring in examples that were not in the alphabetical arrangement being again inserted in brackets.

Some words also were taken from a small memorandum found in it, where there seemed no doubt as to the meaning of the writer. Some antenuptial interrogatories there found are given at the end of the grammatical notes.

The notation of the missionaries was peculiar, abounding in accents or inflection marks above and below the letters, letters over, under and across letters. Most of these are here given as in the manuscript where type could express it; a few were given according to other manuscripts, as noted hereafter.

From the examples furnished, I have made a few grammatical notes, which may prove of assistance.

Father Buenaventura Sitjar, son of Antonio Sitjar and Juana Pastor, was born at Perreras near Palmas, in Majorca, Dec. 9, 1739, founded the Mission of San Antonio in 1771, and of San Miguel, July 25, 1797. He died at San Antonio, Sept. 3, 1808, and is buried near the altar of the church.

Father Miguel Pieras was also a Majorcan, and is said by Mr. Taylor to have died about 1795.

Less than fifty Indians still remain, although it is said that they were once so numerous that the dialects amounted to twenty.

GRAMMATICAL NOTES.

Letters.

The letters employed are a, a^u, á, a', a'', c, c^o, c^o, e, e^u, e', e'', e^o, f, g, h, h', i, i', j, k, l, m, n, o^o, p, q, s, t, u, x, y, z. Besides these we find ss crossed by o, u crossed by o, z, crossed by p, z crossed by c; and many letters surmounted by x or *, here uniformly represented by an asterisk. The crossed letters, however, in some specimens of the language still extant appear as ss, ou, zp, zc, and are so printed here.

The letters b, d, r appear only in Spanish words like Padre, trigo, trabajar.

Article.

The article *the* is rendered by na, which also means *this*.

Nouns.

The form of nouns given in this vocabulary would seem from a remark under Tristeza, and from no word being given for the noun preceded by the pronominal adjective *his* or *her*, to be the form for that expression. In some few cases, moreover, an abstract form is expressly given.

The plural of many nouns and adjectives is stated, and we cannot, from their number, suppose them to be merely those nouns which are irregular in the formation of the plural. Yet the number of declensions thus evinced is very great, nothing like a general rule prevailing. In about one-half of the examples, the plural is formed by adding or inserting il, el, l or li; some few by inserting ti or t, and other by adding leg, aten, ten or teno.

The following examples will explain these formations:

Li or *ll* inserted or added.

consiller

ayito, abogado,

pl. ayilito.

que'aniáux, el que cuida,

quéamaúlix.

zupintéy'a, *gordura*,
name mé'chéliya, *llama*,
 paléy'a, *enseñanza*,
 chetpiya, *muerte*,
 ayégt'éya, *semilla*,
 zé'joyé'ut'áyq, *vida*,
 zik'iino, *nido*,
 cajoyota, *vivo*,
 pa'ixquéy'a, *visitation*,
 quixjone, *pobre*,
 quejacop, *huesudo*,
 quépatzp, *duro*,
 exmáat, *hermoso*,
 zail, *pulga*,
 táináya, *proximo*,
 comtiia, *qfensor*,

zupintiley'a.
 mé'chéliliya.
 päliléy'a.
 ché'pil'iya.
 ayégtel'iya.
 zé'joyé'util'áyq.
 zikiinilq.
 cajoyotila.
 pé'ixquilja.
 quixjonile.
 quejaquilop.
 quépatzpil.
 exmáatil.
 cailli.
 támayla.
 comtiila.

El inserted or added.

Work tácató, *obra*,
 cheté'ne'u, *hoja*,
 zuchato, *lagrima*,
 ayaoyo, *compañero*,
 jojeme, *tiroso*,
 jojemop, "
my enemy zitcho'n, *mi enemigo*,

taqueléto.
 cheté'né'elo.
 zuchaté'lo.
 ayaeloyo.
 jojémele.
 jojemelop.
 zitcho'nél.

By adding nel or anel.

Parientes citol, *hermano*,
herb ca*tz, *zacate*,
 extan, *rama*,
 é'xcon, *cueva*,
 zauú, *vela*,
 còl, *liebre*,

citolanél.
 ca*tzánel.
 é'xtanánel.
 é'xconanél.
 zaua'nél.
 coláánél.

By adding ten, aten, oten, teno.

mar quélutchá, *mudo*,
 tama, *hombre*,
 cristian,
mouse lué, *senda*,
 é'zzqui*lmog, *raton*,

quélutcháaten.
 tamaten.
 cristianoten.
 lueteno.
 é'zzqui*lmoco*ten.

By inserting *t* or *ti*.

| | |
|----------------------------------|-----------------|
| quele'áye, <i>misericordia</i> , | quele'áyte. |
| quetzipii, <i>pompa</i> , | quetzipiti. |
| quezululna, <i>derecho</i> , | quezulultina. |
| aloconiya, <i>horno</i> , | alocotiniya. |
| quissina, <i>enfermo</i> , | quissitina. |
| quitchouque, <i>rico</i> , | quitchoucte. |
| quitchouca, <i>rico</i> , | quitchouocta. |
| quitstolne, <i>tuerto</i> , | quitstóltine. |
| quixjone, <i>pobre</i> , | quixjotine. |
| que'luezúgne, <i>carcel</i> , | que'luezúgtine. |

By adding *leg*.

| | |
|-------------------------------------|----------------|
| cu*pinit, <i>gordo</i> , | cupinitleg. |
| que'áyomix, <i>el que compone</i> , | que'áyomixleg. |

The following bear no analogy to any of these:

| | |
|--------------------------------|----------------|
| lixii, <i>muger</i> , | litzzin. |
| zé'cáuo, <i>cuero</i> , | zé'cáaléyo. |
| epéssé'let, <i>enemigo</i> , | epéssé'lelmet. |
| ejacó, <i>hueso</i> , | ejaclito. |
| comiengé, <i>huerfano</i> , | comienelgelé. |
| cimatzo, <i>preda</i> , | cimatzaco. |
| zé'chaca, <i>vez</i> , | zé'chacoy. |
| ilne, <i>verano</i> , | ilne. |
| zamauchláyo, <i>cuidador</i> , | zamanchelayo. |
| excot, <i>guzana</i> , | excotelet. |
| tinejau, <i>pariente</i> , | tinelejau. |
| comzzé'c, <i>incorrupcto</i> , | comzzakáy. |

Case.

There seem to be properly no cases: the relations of the noun being expressed by particles: and the noun does not seem to undergo the conjugational changes so common in our aboriginal languages.

Adjective.

The adjective in its formation of the plural has been considered under the noun. It seems not to vary as showing the gender or degree. *More* is rendered by *tan*, both as pronoun and as adverb, but is not found coupled with the adjective.

Numeral Adjectives.

| | | |
|-------------------------|---------------|------------------|
| 1 tól. | 6 (painel.) | 1st zila, quila. |
| 2 caquiche. | 7 qu'etté. | 2d qu'chéqu'é. |
| 3 acutléppáy or lappay. | 8 (shaanel.) | |
| 4 quicha. | 9 (tetatsoi.) | |
| 5 (ultrao) | 10 zoq. | |

Pronoun.

The personal pronouns are usually copulative and included in the verb whether subject or object. Of the personal pronouns absolute or distinct from the verb only a few are given.

| ABSOLUTE. | | COPULATIVE. | |
|------------|--------------|-------------|---------------|
| nom. | obj. | nom. | obj. |
| 1 ectoyove | | e , , ic, | -ac |
| 2 mo | zi mo, mi mo | mo | -ca -o -tec |
| 3 zu | pee | — (t) qui | -eg |
| 1 cac | | a | -ac -tac |
| 2 | zi mo | — | -team , (-ca) |
| 3 | | (t) qui | -tog. |

Possessive Pronouns.

As before noticed the root seems to be the noun with the possessive pronoun of the third person, ejáco, *his bone*; ane^anéya, *his cushion*, &c To express, *my bone*, *my cushion*, an apocope is used, ejác, a^anén; the second person is formed by prefixing etsmi or cim to this; etsmitol, *thy brother*; cima^anén, *thy cushion*. *Our* is generally formed by prefixing za; your, zug.

The following table will show this and also some irregularities as epjo, *mother*; petsmipeg, *thy mother*; zecáuo, *body*, zé^amácau, *our body*:

| | mi. | tu. | nuestro. | vuestro. |
|------------------------|------------------|-----------------------|----------------|--------------|
| <i>Hermano,</i> | citolo, | é'tsmitol, | | |
| <i>Hermanos,</i> | citolanélo, | é'tsmitolanél, | | |
| <i>Almoadá,</i> | ane'né'ya, | cima'né'n, | | |
| <i>Cuerpo,</i> | zé'cauo, | é'tzmé'cau, | zé'mácau, | zé'cácau. |
| <i>Cuerpos,</i> | zecaa'leyo, | | zecaale, | zecacaley. |
| <i>Abogado,</i> | tayito, | cimtayit, | zatayit, | zugtayit. |
| <i>Oreja,</i> | tech'co*lo, | zemich'oco*li, | | |
| <i>Madre,</i> | epjo, | petsmipeg, | | |
| <i>Pierna,</i> | zzoné'né'u, | cimzzoné'né, | | |
| <i>Destarramiento,</i> | ca'yupqu'é'ya, | | zaca'yitqay, | |
| <i>Esperanza,</i> | né'nalé'ya, | cimné'nalay, | | |
| <i>Esperado,</i> | né'nalé'uáyo. | cimné'naleuay, | zatué'naleuay, | |
| <i>Preda,</i> | cima.tzo, | etsimematz, | | |
| <i>Fiesta,</i> | exjauonmixqueya, | estmi exjauonmixca'y, | | |
| <i>Frente,</i> | zpaalo, | cimzpaal, | | |
| <i>Noticia,</i> | okeelichu, | cimokelex, | | |
| <i>Hueso,</i> | ejáco, | cimejác, | za ejác, | zug oejác. |
| <i>Huesos,</i> | ejáclito, | cimejácit, | za ejácit, | zug oejácit. |
| <i>Instrumento,</i> | zamié'ya, | zé'mé'mé, | zé'mé'til, | zé'cau'é. |
| | | zé'mé'mey, | zé'mé'til, | zé'camé'y. |
| <i>Nido,</i> | zikimo, | | | |
| <i>Ofensor,</i> | comtii*a, | comcimitiá, | | |

| | | | | | |
|--------------------------|------------------|-----------------|--------------------|-----------------|------------------|
| <i>Ofensores,</i> | comtiila, | <i>mi.</i> | <i>tu.</i> | <i>nuestro.</i> | <i>vuestro.</i> |
| <i>Asiento,</i> | zachecho, | ziachex, | comcimiñat, | | |
| <i>Cara,</i> | zúico, | ziúuq, | zimeáhex, | | nateúue. |
| <i>Casa,</i> | ch'iconqu, | ch'icónq', | é'tsmúue, | | |
| <i>Comida,</i> | lamágeto, | | zimch'icóno, | | zug'lámaget. |
| <i>Compañero,</i> | aga oyo, | | zimlámaget, | zalámaget, | |
| <i>Sangre,</i> | akata, | ekata, | cimataloyo, | | |
| <i>Taperavo,</i> | zi'ocóxo, | zió'cox, | cimekata, | | |
| | zomúzzq, | | zé'mio'con, | | |
| <i>Tobillo,</i> | chulqui*tin'áyó, | chúlqui*tin'áy, | é'tzmónqz, | | |
| <i>Tristeza in 3 p.,</i> | zessoláyo', | zissoláy. | cimchúlqui*tin'áy, | | |
| <i>Vida,</i> | zé'joyé'ut'áyo, | zé'joyé'utáy, | é'tsmessolay, | zazé'joyé'utáy, | zugzé'joyé'utáy. |
| <i>Vez,</i> | zecháca. | acháca, | é'tsmé'joyé'utáy, | | |
| <i>Padre,</i> | ecco, | tili, | mé'cháca, | tatilli, | |
| <i>Poder,</i> | té'mocáuo, | té'mocauu, | cimic, | zaté'mocau, | zugté'mocau. |
| <i>Peligro,</i> | ziné'méley'a, | ziné'mláy, | cimé'cháca, | | |
| <i>Obra,</i> | tacáto, | tacát, | ziminé'mláy, | zatácát, | zugtácát. |
| <i>Cuma,</i> | quiché'mé'to, | quiché'mét, | cimácát, | | |
| | | | aquimiché'mét, | | |

Mine, (*lo mio*,) zeé.

This, *esa*, na.

Thine, (*lo tuyo*,) étsniémée.

That, (*aquella*), pé.

Verb.

The verb presents great difficulty, as no considerable part of the conjugation of any verb is given, and the examples adduced are too complicated and present in verbal forms, too great a variety to enable us to reduce their formation to rule.

Plural Verbs.

The verb has a plural form. Ca*lom, *to teach*; ca*^olilom, *to teach much or to teach many*. Like the plural of nouns and adjectives, the plural of verbs is variously formed. The following list will give some idea:

Singular and plural verbs.

| | | |
|-------------------------|-------------------------------|-------------------------|
| <i>Amontonar,</i> | pénunéntajq, | pénuntiléntajq. |
| <i>Se apacenta,</i> | kóy, | koiltina. |
| <i>Me apacenta,</i> | oy, | à óy. |
| <i>Apacientate,</i> | koy ie, | koyilé. |
| <i>Desear,</i> | quiélep, | quiéllilep. |
| <i>Aproximate,</i> | menotchene, | menotchene. |
| <i>Beber,</i> | cácheme, | cáchetem. |
| <i>Comunicar,</i> | malaco, | paichilteco. |
| <i>Correr,</i> | quenole, | quenoltec. |
| <i>Decir,</i> | maláco, | maloltaco. |
| <i>Desmayar,</i> | cái*cnop, | caictinop |
| <i>No desmayar,</i> | acutze*icnop, | acutze*icnop. |
| <i>Enseñar,</i> | ca*lom, | ca* ^o lilom. |
| <i>Hablar,</i> | pssico, | pssitico. |
| <i>Marcharse,</i> | qui*tipa. | qui*lipa. |
| <i>Matar nos á uno,</i> | apupzpejajo, <i>a muchos,</i> | apupzpaginjo. |
| <i>Ofender,</i> | comtayata, | comtayala. |
| <i>Poder,</i> | bameo, | bamognélico. |
| <i>Pudo,</i> | tamocotzo, | tamognéleco. |
| <i>Recibir,</i> | pépe*nájq, | pépénilájo. |

| | | | | |
|--------------------|---------------|-------------------|--------------------|----------------|
| <i>Ser herido.</i> | <i>Vivir.</i> | <i>Descanzar.</i> | <i>Presumirse.</i> | <i>Querer.</i> |
| pinayoco, | | | pieucamichon, | palojo. |

INDICATIVE PRESENT.

| | | | | |
|------------------|---------------|-----------------|-------------------|-----------|
| 1 pinayoac, | ecôjôyêu, | 'egimjoua, | comeuiamix, | 'epalojo. |
| 2 pinayoca, | mo*côjôyêu, | | cometsimecicemix, | ets'alog? |
| 3 quinayouc, | côjôyêu, | gimjoua, | | palojo. |
| 1 aquinayiliouc, | | agimjouilê, | comameuiamix. | o'zcalog? |
| 2 pinayilioca, | | | | |
| 3 | | gimjouil-lê, | | |
| | <i>Gemir.</i> | <i>Clavar.</i> | <i>Beber.</i> | |
| | quetzicha, | pich'âclajô, | cacheme. | |
| 1 eczicha, | | iccheêclag, | icacheme. | |
| 2 mogzicha, | | cheêclag, | | |
| 3 | | quicheêclag, | | |
| 1 | | acchaaquiltag, | | |
| 2 | | chaaquiltag, | | |
| 3 | | quichaaquiltag, | | |

IMPERFECT.

| | | | |
|-----------------|-------------|------------------|---------------|
| 3 <i>Vive,</i> | quip*jáy | 3 <i>Vivia,</i> | qui*pjayâua. |
| 3 <i>Viven,</i> | quip*jálay, | 3 <i>Vivian,</i> | qui*pjaylâua. |

PERFECT.

| | | |
|------------------|--------------------|---------------|
| <i>Pecar.</i> | <i>Ser herido.</i> | <i>Beber.</i> |
| compeuiatico, | | |
| 1 'ecome'uiatê, | | |
| 2 come'uiatê, | | |
| 3 comte'uiate, | pinayôtc'am, | o zêche'me. |
| 1 acome'uiliate, | | |
| 2 come'uilate, | | |
| 3 comte'uiliate, | pinayiliotcam, | o zêche'tem, |

FUTURE.

| |
|-------------------|
| <i>Ser bueno.</i> |
| 1 za êpocôp, |
| 2 za mêpocôp, |
| 3 za têpocôp, |
| 1 za apêcnelôp, |
| 2 za capêcnelôp, |
| 3 za zepêcnelûp, |

IMPERATIVE.

| | | | | |
|----------------------|-------------|------------------|------------|--------------------------------|
| <i>Aprender,</i> | paleco, | <i>aprende,</i> | pālec, | |
| <i>Beber,</i> | cacheme, | <i>bebe,</i> | macheme, | |
| <i>Calentar,</i> | paleco, | <i>caliente,</i> | palec, | |
| <i>Decir,</i> | maleco, | <i>di,</i> | malac, | |
| <i>Arrodillarse,</i> | zpopoyle, | <i>hablame,</i> | pssiāc, | <i>arrodillaos,</i> zpopoyilē. |
| <i>Hablar,</i> | pssico, | | | |
| | | <i>llena,</i> | mapeynec, | <i>llenad,</i> capeynec. |
| <i>Llamar,</i> | ptēcéco, | <i>llama,</i> | ptēcēc, | |
| <i>Clavar,</i> | pichāclajō, | <i>clava,</i> | michēclag, | <i>clavad,</i> cuchaglag. |

PARTICIPLE.

| | |
|------------------------|-------------|
| <i>Obedeciendo yo,</i> | zonēcā. |
| <i>tu,</i> | zēminēcā. |
| <i>aquel,</i> | zutnecā. |
| <i>nosotros,</i> | zēmeaniglā. |
| <i>vosotros,</i> | zēmicnēcā. |
| <i>aquellos,</i> | zēmineclā. |

PASSIVE.

| | |
|----------------------|----------------|
| <i>Esta clavado,</i> | quichaclāyg. |
| <i>Fue clavado,</i> | quiyechaclayo. |

INTERROGATIVE.

| | | | |
|---------------------|--|------------------|----------|
| <i>Que pides,</i> | quidasso etsmachixchinec. | | |
| <i>Que pide,</i> | “ zu ma, <i>vel</i> cimta chixchineac. | | |
| <i>Que pidemos,</i> | “ zuta chixchiin. | | |
| <i>Que pideis,</i> | “ zuca, <i>vel</i> zugta chixchineac. | | |
| <i>Que piden,</i> | “ zutachixchinetcamo. | | |
| <i>Pienso,</i> | 'eptejoyuēmo, | <i>percibo,</i> | epiēmēu, |
| <i>Pienses?</i> | cimtejoyuemo? | <i>percibes?</i> | o miēmē? |

NEGATIVE.

The negative is formed by prefixing *acu*, *acup*, *acut*.

| | | | |
|---------------------------|------------|------------------|--------------|
| <i>Bebió,</i> | o zēchéme, | <i>no bebíó,</i> | acu zēcháme. |
| <i>Hablar,</i> | pssico, | <i>hablaré,</i> | empssic. |
| 1. <i>No hablaré,</i> | | | acoassic. |
| 2. <i>No hablaras,</i> | | | acomssic. |
| 3. <i>No hablará,</i> | | | acupssic zo. |
| 1. <i>No hablaríamos,</i> | | | acoassitiē. |

| | |
|-------------------------|----------------|
| 2. <i>No hablareis,</i> | acugssitic. |
| 3. <i>No hablaran,</i> | acupssitic zo. |
| <i>No percibo,</i> | 'ecoime. |
| <i>No percibi,</i> | 'ecoiam. |

The Verb with the Pronoun.

The following are some examples which will assist in investigating the combination of the verb with the pronoun, subject and object:

Amar—pēpāmaque*co.

| | |
|----------------------------|--|
| <i>Te amo,</i> | 'epēpa ^a maqueca. |
| <i>A tu mismo tu amas,</i> | { mīmo ētsmēpāmaque*cō mīyo ētsmēpāmaque*c. |
| <i>Te ama,</i> | pēpāmaque*ca. |
| <i>El mismo se ama,</i> | ēyō ētsmēpāmaque*co. |

Enseñar—ca*lōm.

| | |
|-------------------|------------|
| <i>Ye enseño,</i> | 'ecā*lōm. |
| <i>Me enseñā,</i> | quepāalāc. |

Aborrecer—pitchoneco.

| | |
|----------------------|---------------|
| <i>Te aborrezco,</i> | 'epitchoneco. |
| <i>Te aborrece,</i> | pitchoneca. |
| <i>Te aborrecen,</i> | pitchonēlēca. |
| <i>Me aborrece,</i> | pitchoneyac. |

Espero—'epēnēlau.

| | |
|--------------------|---------------|
| <i>Me espera,</i> | penalauay. |
| <i>Nos espera,</i> | penaltiloayc. |

*Visitar*co—paichico.

| | |
|---------------------|--------------|
| <i>Visita me,</i> | paichac. |
| <i>Visitad me,</i> | paichiltac. |
| <i>Visitó me,</i> | paichayc. |
| <i>Visitaronme,</i> | paichilayc. |
| <i>Habla me,</i> | pssiāc. |
| <i>Hablad me,</i> | pssitāc. |
| <i>Te guarde,</i> | paitmētec. |
| <i>Te guarden,</i> | paitilmētec. |

Dar—peyaco, pē'ico.

| | | | |
|---------------|---------|----------------|------------|
| <i>Da me,</i> | mēyāc, | <i>da nos,</i> | maitiltac. |
| <i>Me da,</i> | pēyāc, | <i>nos da,</i> | paitiltac. |
| <i>Decir,</i> | maleco, | <i>dī,</i> | malac. |

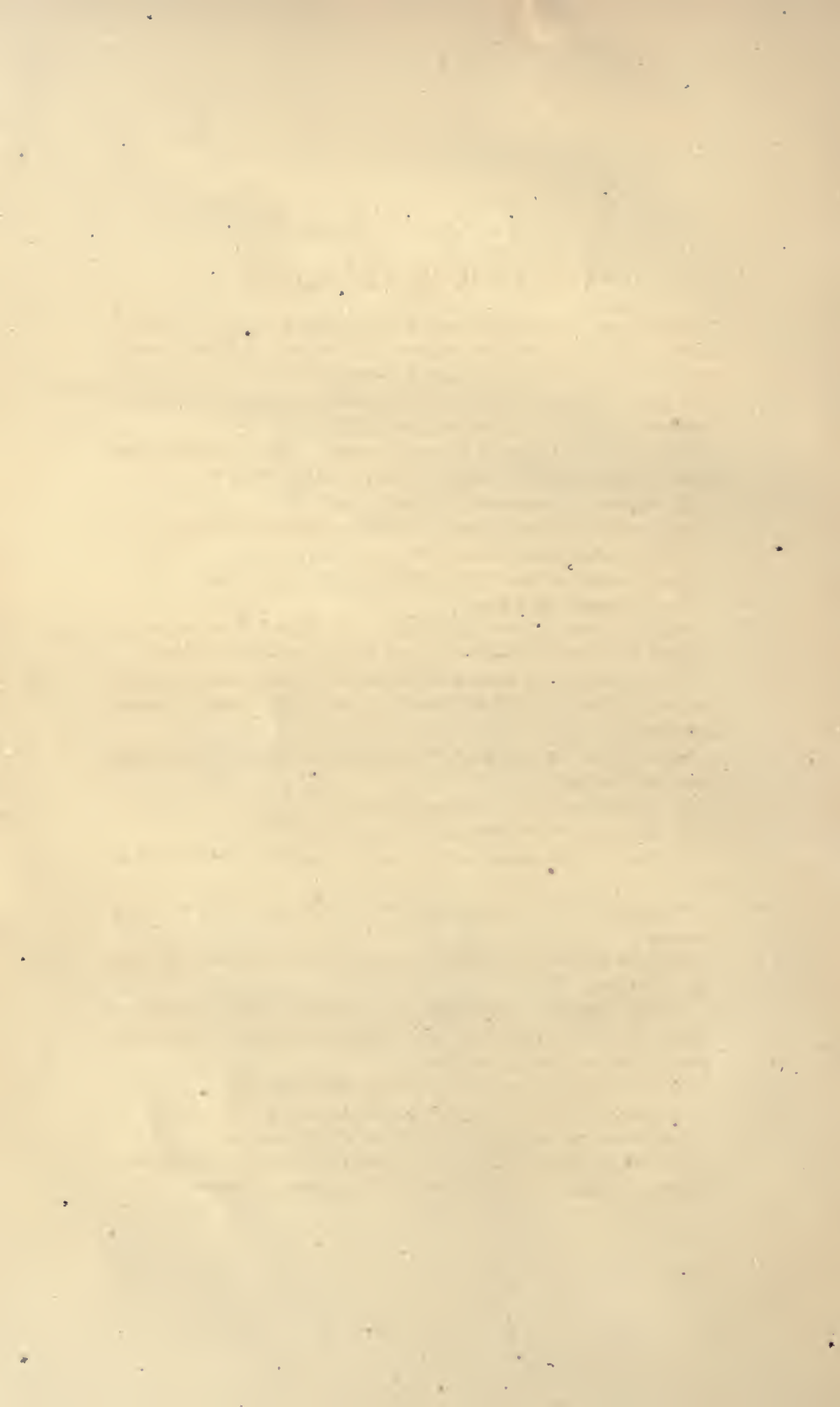
| | | | |
|-----------------|-------------|------------------|----------------|
| <i>Di me,</i> | malahac | <i>aimelo,</i> | malátac. |
| <i>Decidme,</i> | quemolahac, | <i>decidnos,</i> | quemaloltahac. |
| <i>Coseras,</i> | mexcopla, | <i>coselo,</i> | mexcopleg. |
| <i>Llama,</i> | ptēc-éc, | <i>llaṃalos,</i> | ptēc-lec. |
| <i>Cogelo,</i> | mizspalog, | <i>cogelos,</i> | mizspaltog. |
| <i>Cogedlo,</i> | cuzpalog, | <i>cogedlos,</i> | cuzpaltog. |

Prepositions.

| | |
|----------------------------|-------------------------|
| <i>By, zo.</i> | <i>From, zēpē.</i> |
| <i>In, nēpē.</i> | <i>On, zui.</i> |
| <i>To, zui, zuiyo, zo.</i> | <i>Within, zinēpaʻ.</i> |

Adverbs.

| | |
|-----------------------------|---------------------------|
| <i>Here, zopa.</i> | <i>There, nēpē.</i> |
| <i>To-day, taha.</i> | <i>To-morrow, tixjáy.</i> |
| <i>Yesterday, notcieyo.</i> | |



INTERROGATORIES.

Quieres que te haga christiano? o malog zocitay (hagase, quitayitzzo) cristiano zimo? por eso falta aprender lo que dice (habla) el Padre y creerlo. En sabiendo lo y creyendo lo os hara cristianos el Padre, yo na zouato ma cáua páleco zizimssico Padre zich papixnómicho pepssico zemiglluene (muchos) zich zemig za pítílaco na mom christiano ten pe Padre.

Quando christiano, hoy ó mañana? caxtan (ó caxtai) christiano taa (reteniendo la t) o tixcay? quando moriras tu? caxjan caiap mo?

Quieres marido? om pálaco cimlúuo?

Que hombre quieres por marido? quetá tama petsmalog cimlúuo.

Quieres esposa? om pálaco cimssi.

Que muger quieres por esposa? quetá lixii petsmalog cimssi.

Como te llamas? Quitsmas.

Pedro, que pides de todos los Cristianos obedientes à lo que manda un cristiano hombre grande, el que es Papa y manda à todos los cristianos?

Pedro equits má-tan zo má pissilitenec Cristiánoten queniglá zociuata tol cristiano-tama quetchá equeaso Papa, zich poha nileuáye quissileg cristianoten.

El creer como esos cristianos, Na pixnómicho quicha pa cristiánoten quecicimau zo mo.

P. Este creer como esos Cristianos, que te da?

R. Cínico quicpe Dios zozixco caz nepe lima.

Este hombre quiere dormir con esta muger, Tama na palaco pepayán na lixii.

Y esta muger quiere dormir con este hombre, zich na lixii pálaco pepay tama na.

Estos dos quieren vivir juntos para siempre. Na caquichu pálaco zutalte zuxcotzel.

Vosotros ya habeis comprehendido hé el querer vivir juntos estos dos, lo direis al Padre, si son parientes. Na mom ona piemeu nuá na caquichu zutalte palilicono Padre zi tincjau.

No sean compañero los que son parientes, con tal cimtincja.

No dejes jamas à este tu consorte, con lau na cima ataloyo tan.

No duermes mas con muger aliena, acompayo tan rato lixii.

Y tu, muger, no obedescas, o no consientas at tenderte a las suplices del hombre ageno, Zich mo lixii acomneca zome payeya zi rato lu.

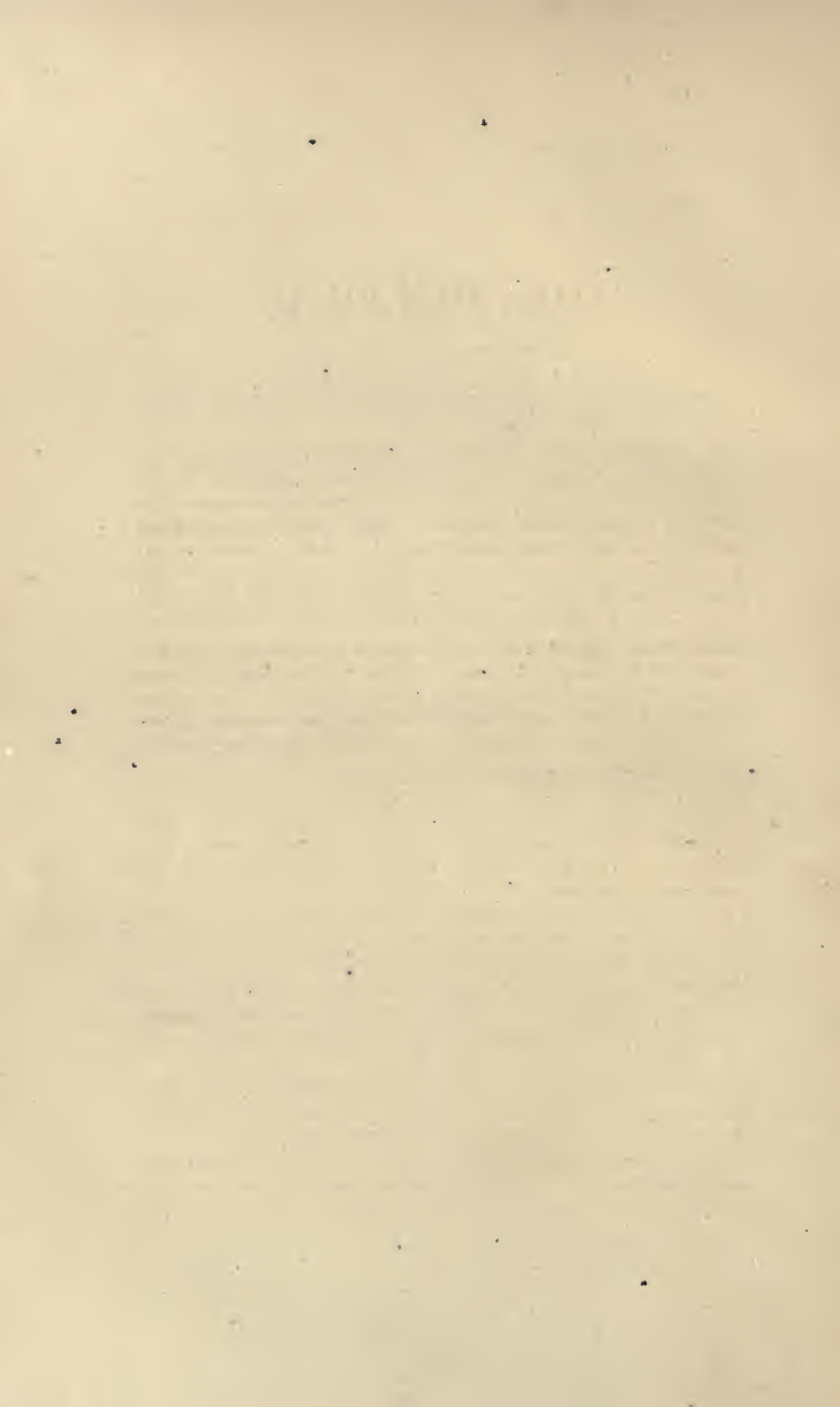


OUR FATHER.

(FROM DUFLLOT DE MOFRAS II, 392.)

[The interlinear translation is made up from the vocabulary, italics being conjectural.]

Za tili, mo quixco nēpē limaatanil. An zucueteyem na
Our Father, thou art in heaven. *Hallowed* the
etsmatz: antsiejsitia na ejtmilina. An citaha natsmalog zui
thy name: *Come* the *thy kingdom*. Be done thy will on
lac* quicha nēpē lima. Ma'tiltac taha zizalamaget zizucanatel
earth as in heaven. Give us to-day our food our daily.
ziczia. Za manimiltac na zanayl, quicha na kac apaninitilico na
Forgive us the debts, as the we forgive them the
zananaol. Zi quetza commanatatelec za alimeta zo na ziux-
our debt. *Let not* us fall into the tempta-
nia. Za no quissili jom zig zumtaylitec. Amen.
tion. Us *from* evil defend. Amen.



DICCIONARIO.

ABO

A, preposicion, zo ma. Quando significa *cerca ó junto á* alguna parte, ó lugar, v. g. para decir: *está á la puerta ó entrada*, diras: quixcó zo ma alagám; *esta sentado á la lumbré*, cax zo ma zaú; *á la falda del monte*, zo ma zúmilo; *á la lumbré*, zo ma zúmilo quits póyo; *á el que*, zo pē; *á aquel*, zo pēo.

Abalorios. *Tiene la obligacion (herida) el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan*, quina-yótc pē Padre Miguel zi tól gennis zo pē Felipe Juan; *mete aquí abalorios*, poñēc náyeo gennis.

Abellota, jólle; *no hay abellota, nos falta abellota, la acabaron los cochinos*, quetza ma caúā jollē pē japtēcq no, na cochinos.

Ablucion en la cabeza, coñic; *mi ablucion passiva*, oñic; *tu ablucion passiva*, moñic; *quieres recibir ablucion*, o málos zu moñic; *esta ablucion*, no etsmoñic.

Abogado, tayito; *abogados*, tayilito; *mi abogado*, táyit; *mis abogados*, táyilit; *tu abogado*, cimtáyit; *tus abogados*, cimtáyilit; *vuestro abogado*, zugtáyit; *vuestro abogados*, zugtáyilit; *nuestro abogado*, zatáyit; *nuestros abogados*, za tayilit; *el que aboga por ti*, cimpáyica.

ACA

Aborrecer, pitchoneco, peseco; *te aborresco*, 'epitchoneca; *te aborrece*, pitchoneca; *me aborrece*, pitchoneyac; *te aborrecen*, pitchonéléca; *aborrecer*, impedir, estorbar, pēssēllo; *aborrece á los Christianos*, pēssēllo zo christianoten; *aborreci*, he aborrecido, mi aborrecido, 'epējayit; *aborrece*, desprecia, injuria, pajatl'ámichu; *aborreceme*, &c., majatl'á michetec; *aborrecenos*, majatl'amicheltēc; *aborrecer nosotros* aiatlilamix; *para que aborrescamos*, zo acatlilamix; *á los que nos matan de traicion*, ze pē za zēcōqt; *ser aborrecido*, pēssēlélico; verbo passivo de pēssēllo, activo, que-jétayc; *tu seras aborrecido*, mo quejé.

Abrir. *Abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ochotén tanayé?

Abstenerse de hacer lo que puede, justicia, castigar, matar, &c., panimtico zo hamocotzo. V. perdonar.

Abuelo, por parte de padre, amáuō; por parte de madre, ajaláuō.

Acabar, finir, cauónq; *acabaste?* o no inc jam? *acaso habeis acabado, lo que haciais?* zcaā jámel na etscoyāuc? *acaba eso, da fin á*

eso, quêtz pôleynâc pa; *pl.* quêtz-pôleytinâc pa; *zum a ressar*, zug caressar; *decid*, zzitile; *lo acabó tu madre?* jam pêtsmipeg; *aquella estava acabada ahora, en donde se haze la saca de agua*, o lit zumêt tayê, li quiâu têch'á; *quando estara acabada esta casa?* cax za tomêx na zâm'a; *no acabare esto esta noche*, quexá ajo-jam smijáya taa; *esta acabado?* o zumep? *ya está acabado*, comép nua. En lugar de las palabras o nom tējaptéc? podra decir: o no mejaptéc? *has acabado lo que haces?* o nom tējaptéc pa êtsmiáuc? *has acabado tu pil?* o nom tējaptéc pa êtsmipili? *has acabado tu leña?* o nom tējaptéc pa etsmic*ata? *has acabado tu isley?* o nom tējaptéc pa cimchúlêyê? *has acabado tu agua?* o nom tējaptéc pa etsmitáx? *has acabado tu comida?* o nom tējaptéc pa cimlámaget? *has acabado tu atole?* o nom tējaptéc pêtisma assil? *has acabado tu vestido?* o nom tējaptéc pa êtsmiqui*s? *has acabado de coser tu vestido?* o nom tējaptéc zum exc*oplé pa êtsmiqui*s? Podras poner en lugar del verbo tējaptéc el verbo jam y diras así: o nom jam pa êtsmiáuc? &c., *vel* o no me jam pa êtsmiáuc &c: *acabaste?* o no me jam? tambien puedes decir: o nom tomêp *vel* o no mêmêp pa etsmiáuc? *habeis acabado lo que haceis?* o nog tējapteléc pa ets coyáuc? *has acabado las cosas que haciais?* êtsmieuélec? *habeis acabado lo que haciais?* o nog jámel pa êtscoyêuélec? *acaso habeis acabado lo que haciais?* zcáâ jámel na êtscoyáuc?

habeis acabado á eso que haceis al sacale? o nog tómelep zo pa êtscoyáuc cats? (V. Tener.)

Acarrear. *no lo pudo acarrear*, acutbámocotzo (no lo pudo) zu (el) pâyém zo (acarrearlo.)

Acarreo. *Tienes acabado tu acarreo de tu agua?* o nom tomêp zum cayê zopa êtsmitáx? V. Tener.

Acompanar. *Acompaña á las mugeres*, (imperative) talte pêt litz-zin; *acompaña á este* (imp.) tale na; *acompañó á los muchachos*, taltêu cimtân; *quando acompañaste á Clementé*, limtale Clemente; *no ser acompañado de nadie*, acuttáliâ zi quêtá.

Acompanamiento, *compañia*, talêy'a.

Acordar. *Acuerdate de mí*, malintjác; *me acuerdo de tí*, 'e malintjâ; *te acuerdas de mí de veras?* om malintjác ch'e; *se acuerda de mucho*, ó *acordarse de mucho*, ó *todo*, quêmalintjâché.

Acostado, *dormido*, c'au.

A donde? zo *qué?* á *donde di te truena*, êque ma matsmêtzzilla; *á donde di te punza*, êque ma mats mêtzziliu; *á donde di eres punzado*, êque ma mats mêtzzili.

Agena, *cosa agena*, *estraña*, zâto; Pl.zatotnêl.

Agua, *has acabado tu agua?* o nom tējaptéc pa êtsmitáx; *pon agua á la chia*, meconátê; *poner á la chia hecha pinole*, cacônê; *trahen agua*, caximtilôjo; *traher agua uno*, caximtojo; *traher agua*, emiâ meximtojo; *trahed agua*, emia caximti-

lojo; *trae esa agua*, mayóma pa tēchá; *aquella agua*, pē tēchá; *esta agua*, na tēchá.

Aguantar. *No aguanto*, ēcoltjá; *aguantaré?* o itja? *Y no aguantaras*, có zamtznouiēnjā có zamiznouienja.

Aguja, zēuētquéy'a; *aguja de venado*, zētēc.

Agujero, zilēco; *mi agujero*, zilēc.

Aguzanado, *no está agusanado*, acuchácote; *pl. acuchácq*te* lē.

Ahijado, higo adoptado, zinssagáu; *pl. zinssactēno*; *la muger que adopta*, ájomq; *y lo mismo el hombre*.

Ahora, táye; *siempre hasta ahora*, ideitj taháy.

Alabar. *Alaba*, cocu*áte; *alaban*, cocu*átile; *no alaba*, acutzucú*áte; *pl. acutzucú*átile*; *te alaba*, pocu*átca; *te alabo*, epocu*átca; *nos alabo*, epocu*atiltcam; *alabado sea*, pocuētémēt zza.

Alegre, risueño, quētzzinoue; *estoy alegre*, 'eczzinoue; *alegrete*, *estate alegre*, mogzzouetzá; *están alegres*, quētzzitinque; *estaran alegres*, quando lleguemos allá, quētzzitinque zime acólnqg zinēpá; *estamos alegres*, aczzitinque.

Allá dentro, zinēpa; *allá determinate*, nēpé; *allá de asiento*, nēpá; *está allá de asiento*, *determinadamente*, quixeb zinēpa; *allá, allí es en donde*, quē ássó máye; *allá del otro lado*, mapaa', *así diras quando mandas*, ó dices á otro que haga, *busque* &c lo que está del otro lado; *pero si refieres*, no mas, *diras*: mapa ōu; v. g.: *alla del otro lado del monte está*, mapa ōu na quitz

póy pe quiu. *Los del otro lado*, mapaa' ōnil; *así allá lejos*, nēpēua'.

Allí, nēpé; *allí es en donde* &c. quē ássó nēpé.

Alma, zējuyguáyo; zijuyguáyo; zojoyguáyo; *pl. zejuyiliuáyo*; zijuyiliudyq; zojoyilináyq.

Almohada, anēnēy'a; *mi*, &c., anēn; *tu*, cimānēn.

[Almud, almud.]

Alumbrar. *Alumbra me*, cheunátac; *alumbra nos*, cheunátiltac, *y hablaremos*, an azzite.

Alva, el, quixjaya.

Amar, pēpāmaque*co; *no ama*, ēcutzēpāmac; *te ama*, pēpāmaque*cá; *te amo*, 'epēpāmaque*ca; *a ti mismo te amas*, mimo (*y tambien puede decir miyo*) ētsmēpāmaque*co vel ētsmēpā aque*c; *el mismo se ama*, pēpāmaque*cá; *á qual amas mas de estos*, ē que mats mē pāmaque*c zo n'áye; *amaras y amaras*, zamtēpa'maqu'ēc; *amar proximo*, pingemo; *es amado*, pēpāmaque*ca; *no eres amado*, compēpāmaque*ca.

Amontonar, juntar, recoger, apilar, &c.; pēnunēntajq; *pl. pēnunti lēntajo*. Pēnunti lēntago nat zējuiliuáyo za pē ēyo'èl zēkaaléyo ssit zúque*ltēleg zumé zo cutzējatēp tan, *tomaran*, *recogeran las almas á los mismos cuerpos*, *y resucitaran para no morir mas*; *esta amontonado el ma's allá á fuera*, quēpóylecg na mais za ma tiehin.

Amor, zēpāmēca*yo; *no sale a fuera mi amor*, quētzá a'cuteirā za-qué na zēpāmēca*y.

Amparar, acoger. *Ampara* &c. imperative, mamālec *y los ampara* ras, zamtamālēc.

Animal de pluma, quẽchájue, *pl.* quẽchágtenẽ.

Animal volatico, quẽmálẽ, *pl.* quẽmálq̃lẽ.

Antes, lica; *antes de hazer, o cuando hizo,* li chu citáha; *antes de dormir,* no mimo cau; *antes de comer,* no mimo lam; *antes de beber,* no mimo zẽchẽme.

Ano, cauómtop nẽpẽ c*ual; *quantos años tienes?* quichá nom cauómtop nẽpẽ c*ual; quichá nom tixco, qum cauómtop nẽpẽ c*ual; quichá lim tixco zum cauómtop nẽpẽ c*ual.

Apacentarse. *Se apacenta,* kóy; *p.* koiltina; *me apacento,* oy; *p.* à-òy; *apacientate,* koy-iẽ; *pl.* koyil-ẽ.

Apagar. *Apaga la vela,* chẽpẽc na záu; *apagada, estinguida, sumida cosa,* quẽchẽp; *negativo, acuchẽp.*

Aparecerse. *Descar sea aparecido lo deseado,* quiaẽlep; *pl.* quiaẽlilep; *haz sea aparecido, &c.,* miãlẽp; *p.* miãlilẽp; *miãlẽpẽlẽãc, enternece de mi; p.* enternece de nosotros.

Apartar. *Haze la lumbrẽ apartar, lum;* *haze apartar la lumbrẽ al muchacho,* pajayáu na záu pẽ cimtán; *apartar, aborrecer, despedir, pe-jeco, (vide aborrecer); apartar por miedo,* pẽjayẽu.

Apetecer. *Dos cosas este verdaderamente apetece, &c., uno es la comida, y otro es el vestido; cáquichu na, quizzá quissólamayz, tol lamaiy'a, za tol ẽxlẽniy'ã.*

Apilado ó coadunado, (lo que estava estendido como la quajada he-

cho queso) o lo que esta para estenderse, como la bola de la maça de la qual se haga una tortilla, ca*ca*nja.

Aprender, pãleco; *aprende, pãlec; hase aprender, pãlẽco; has aprender, pãlẽc; aprede y sabras, pãle; luẽnátẽ; aprended y sabreys, quẽpaẽlelẽ; quẽluẽnilatilẽ cassigluanẽ, cassiquiẽmetix.*

Apretar. *Aprieta imperative, mitzpóg; apretada cosa, mitzpi; una apretada, tot mitzpenjã; mitzpúnja; aguantate fuertemente, que es lo mismo, ejue mitchá; aprietame, mitzpentac; apretar alguna cosa con los dientes, pipzático.*

Aproximado, ut exjau; *avensinado como los vesinos de un lugar, mancomunado (como los que andan juntos) y compañeros. Los que se trantan tambien, o comunican, &c., zinotch'ẽu, p.* zinotcheteno.

Aproximar. *Aproximate, me-notchenẽ; pl.* conotchen'ẽte; *aproximada la muger, ẽũu ẽu; pl.* ẽũu etenẽlẽ; *aproximate, &c., c*auenẽte.*

Apuracion, zacháyo.

Apurarse, záchã; *seapurẽ, zacháu; meapurẽ, 'epzacháu, tambien significa servir. Y no se apuro su madre verdadera; y no se apuro dello su madre verdadera, ssi quẽtzã acupzacheczo pẽ epjo quissa; no te apures, comzacha; no os apureys, coczáchã: coczáchila.*

Aquel. *Aquel, zo pẽeo.*

Aquí, zopa. *Aquí es en donde, &c., na asso quẽ e'xco zonayo; eso as que esta aquí, quẽ ássõ na ẽxco zonáy.*

Aranar, cupzzq̃n; cupzzinlayc, cupzzinilayc.

Ardilla. *Pon manteca á esta ardilla, mupin tatec pa' ch'émg*om; veo el agujero lleno de ardilla, 'erpe'yúág za zilēc zi ch'émg*om; desapegare la tripa de esta ardilla, an alháuā na zepjáto na ch'émg*om.*

Arma, *compone la arma, quē'iz-zipí na jaque*y'a.*

Arrancar. *Ser arrancada alguna cosa, quē'izuyúāpec; pl. quē'izuyúāpec.*

Arrimar. *Arrimate cerca, te hechizare, jog zessc*ām an cho. uē'tēc; arrimalo aqui parado, telog zopa, pl. tē'tóg; arrimalo de largo, chiqui*izóg; arrimado todo cerca, quioztē'ija.*

Arrodillarse, *zpopoyle; arrodillaos, zpopoylile; to dos vosotros os estais arrodillados, cu-ssilli zug zpopóytilē; que se arrodillen, an zopoylile.*

Assentar, *pacheco; assentado, nax; assietaló, o tumbalo; assien tu alma, mitómē nē'pēt zē'micuy quáy; assientalo en tu alma, máchec nē'pēt zē'micuyguay; fuertamente, missá-tic.*

Assentir, *no assiente, no da asenso, comnē'uiog; assentir uno, pē'nuoyójo, pl. pē'nótojo, assentir muchos.*

Asslento, *zachécho; mi assiento, zachex; tu assiento, zime áchex.*

Atender. *No atiende, no está en lo que haze, quē'lucu*á la; va prosiguien tal, quē'lucu*ála zuteiya.*

Atinar, *no puedo, lo mirare pues y lo sabre, econchamauáte.*

Atizar. *Atiza, imperative, iog-tēc.*

Atole. *Has acabado tu atole? o nom tē'japtēc pē'tsma assil?*

Atormentado, *ó padecer tormento, c*atipnax.*

Aumentar, *camoptec; dar aumento, pē'moptéco.*

A un mismo lugar, *zo ma tel conecho.*

Aunque. *Aunque pidas abalorios no te dare, zayopa machix chinac zi gennis mim 'emácāu vel quetza 'ecomács.*

Aver, *que tan aqué.*

Ayer, *notciéy..o; antes de ayer, núcha notciéy..o.*

Ayudar. *Ayuda á aquel para que facilmente: á ver si facilmente estara acabado, o'ochéc pe an coyúp za tomēp; ayudad á aquellos á las cosas que hacen á ver si facilmente estaran acabados, o' ochél'ec pē'uoat zo pē'ē'tsmieu elico an coyúp za tomēlep; el instrumento con que se ayuda uno, áuchel'áyo; cim áuchel'áyo; áuchel'áyo; ayuda, áuchel'éy'a; ven ayudame, mai o'ochéac; an alháuā na zipjáto na ch'émg*om, desapegare me la tripa de esta ardilla; mai na cim auchel áy an laufá na ziqui*sso na Juan Antonio, da me tu instrumento le quitaré á Juan Antonio, &c.; te quitaré, an lauácāu; para quitarte yo, zo lauacāu; te ayuda, po'chécā; instrumento eso para quitar nosotros estas tentaciones, auchel'áyo pa', an alháuā na zéu, ut'x tineléya (na zéu ut'xti neléy'a na tipniy'a) las molestiones de la enfermedad*

Ayudador, *sepas, &c., no tengo ayudador, queiza né'ēc áuchel'oóy; áuchel'oóy; cim áuchel'óoy.*

Azotar, pojuetélico; *azotadle*, mojuetéléq.

B.

Baculo, et̄smitjáu.

[Barco, barco.]

Barra, ó otro instrumento pun tiagudo, zauáz.

Barriga. *El que es de grande barriga*, quetchipiné.

Basis, fundamento, origen, zé'ó-yo; *tienen un mismo basis*, &c., *por eso no son tres*, quixcutztil tól zé'óyó yo pé zouáto acutléppay; acutléppayché, *no pueden ser tres*; *no se sigue el ser tres entes*, &c.; quetól queztey'ouch'e, *no puede ser mas que uno*, *no se sigue ser mas que uno*, *el que podia: podia ser, quarta ser mas*.

Baxo, pero de mucha edad o tiempo, ezlu'teyámo, pl. ezlu'teyámo-ten.

Baxo, l'aco*, que*elichu, pépo-jo. *Padeció tortura baxo de joya*, catipnax zínepé láco* (v. que*elichu v. pépojou) pé jóya.

Beber, uno, cácheme; *beber muchos*, cáchetem; *bebo*, icáchémé, *bebí*, o zéchème; *no bebí*, acu zéchémé; *bebieron*, o zéchétém; *no bebieron*, acu zéchétém; *bebe pues*, máchème 'ay zumé; *bebed pues*, cáchetem 'ay zumé; *quieres beber?* o máxémé *vel* o máchème; *no bebas*, acomachémé; *Dar de beber*, pichico; *dame de beber*, micháac; *dame de beber mas*, micháac tan; *vete á beber*, michel'é; *id á beber*, cocheté; *tu vas á beber*, mo quichehé; *trahame agua*, mai-yo'ac.

Bendito, *esto es, alabado de bueno por los demas*, quetzzipáanmac.

Benigno, *benevolo*, que qchq; pl. que otchelq.

Besar, pépáneu; *la tierra*, na-la*c; *la mano*, na minéu; pl. pépá-tenéu.

Bien, *pon lo bien, haz lucir esso*, &c., mijátaco, 'epijátaco; *me hago lucir, pongo bien*, &c., mijátac; *hazte lucir*, &c., *tu obra*, cimitá'at.

Blanco, quemetzálá; pl. quémetzalúlá (no lo usan); *haze blanco*, putzálé'u; *haze negro o prieto*, puchautáu.

Blanquear. *Cosa que blanquea, haze blanco á otro cosa*, quetz-zálá, pl. quetzalúlá; quetzchálá, pl. quetzchálulá; *arrimate cerca te blanquearé*, ióg zessaq*m an zsalá.

Borramiento, ca*pqéchq; mi, capquex; *tu*, cincapquex.

Borrar, o *barrer*, pocápeco, *quitar la vasura*, &c. (*ya se supone*); *borro*, 'ecápqiché; *borras?* om c*apquix? *tienes borramiento*; *borra*, moca*pag; *borrame*, moca*pác; *borronos*, mocapiltác, — c*apcató, c*apcat, cime*apcat; *borrere*, 'ecápéc.

Brazo, zapocq*u.

Bueno, en quanto á lo fisico y tambien en quanto á lo moral, conjunctim v. divisim, quetcep; *tu eres mas bueno*, no magcip; *tu eres aplaudido de bueno*, se dice bien de ti, mog cipánmac; *tu eres mas aplaudido de bueno*, mo magcipánmac; † zayém — cip eiutz; *buena cosa, acertada*, pinjá; *zép*, hermosa; *buena*, zzaag, *muger se entiende*; *bueno ese tu decir*, quetzzip pa' cim ass; *no esta*

bueno duermas al sol á la sombra tu cama, acutzzip zum cau zi cáue, machitána michemē; que es lo que está bueno, ēquetzzip? quitzzip? seas bueno tu, ēzmāē mo, vel tu seas bueno, mo ezmaē, ezmaēttē mo; seas buenos, ēzmāhātil mom; vosotros sed buenos, mom ezmaēhātil vel inom ezmaēhātiltē; ser bueno tu, ssāach mo vel ssaachtē mo; tu seas buena, mo ssāach; sed buenas vosotras, ssaquelrēl mom; vosotras sed buenas, mom ssaquehēl vel mom ssaquehēltē; no lo dijera que selaba bueno, 'ecomtititix quetcip.

Buscar. *No busco, quētzá emcháue; que buscas, quizassō zimcháue? que buscas al venir aca? quētzizassō zimcháue zumiég zuiyo? buscas aquella quijara de palo, aquella chiquita? om cháue li ēxcu*á, li ēzquitana? te busca el Padre, pecháue't na Padre; hos busca, peháulēmet; me busca, peháutē; nos busca, peháuletē; eso es lo que buscava, zui cāc pa' cimehuqini'nil mil áyte; eso buscava, pa quētccháuiā; buscava huevo, pero mejor así, huevo buscava y encontre esta piedra, citē c*alet ma emcháue, cassi yam natexjá; busca tu, cháue mo.*

C

Caber, *no cabe, acoyēncq; no me cabe, acoyenja; n es cabido, o no es capaz, acoyenjaye; no es capaz, ēcoyentēy anēg.*

Cadaver, cha-mtēl.

Caer. *En donde se cayo? en donde caer? ēqué joquéto zu tom?*

ēqué joquéto zuteia? en que parage se fue? se desapareció? ēquéjoquéto zum cálep? en que puesto estabas quando perder? no caigas, acomēlinia.

Cagar, *cámēnep; has cagado? o máme nep?*

Caguera, *tiene caguera, quipjá-tia.*

Caido. *tómo.*

Calentar, *páleco; caliente tus dedos, pálec pacim miñ; Calentare los frijoles? o no pálic na frijoles? calentarse, quēnámē (esto es, quixó zo makáue vel ma zaú, &c., na quipza quētzá zaqué) pl. quēnamótē; no te calientes, acomáue.*

Caliente, *estar caliente, káue; kante. Se toma metaphorice por el que es fogozo en el hablar, y en el obrar, amenazando y matando, de tal suerte que nadie se atreve contra el.*

Cama, *quichē'mēto vel neáu; a donde está mi cama para dormir? ēqué qui*chēmēt zo cau? a donde esta tu cama, tambien, hoy para dormir? aquimichēmēt zzi, ta'a zum c'au?*

Camino derecho, *catululna zaqué; este camino esta derecho, cátululná na zaqué; que camino tomar de acá? que camino tomo de acá? quidzaqu'é zui yó?*

Cantar, *các*a; porque no cantas? quētzitsmitē zo come'ác*a; cantad, c'ācla; todos vosotros cantar, cussilli' zu c'ācla; como sabe lo que canta el gallo? quitsmitaco zo lue'né zo jata pe gallo?*

[Capitan, capitan.]

Cara, *rostro, záu; la mia, záu; tu cara ó rostro, ētsmáue; pl. zet-*

cúue (*dudo deste*); *vuestra cara ó rostro*, natscúue.

Carcel ó calabozo, quéluc zúgne; *carceles ó calabozos*, quéluc zúgtine.

Cargar. *Cargó nuestros pecados*, paimeo na zat jomúnilit.

Carne, m'átz; *carnes*, m'átszilác; *quando no se come carne*, cax za acotixjáu m'áts; *no comas carne*, acomicheeg mats.

Casa, zámá; *casas*, zamánél; *casa de adobes, piedras, o cueva*, éxcón; *casa de las dichas*, ch'íconqu; *mi casa*, ch'íconq; *tu casa*, zimch'íconq; *no lengo casa*, quétzá zína; *no tienes casa*, quétzá étmímé; *no tenemos casa*, quétzá zámá; *no tenéis casa*, quétzá etzioma. *A donde tienen las casas?* équetzimálo? *¿a donde tiene la casa?* équetzimau? *¿a donde tiene sa casa?* équetzmime.

Caso. *No haze caso*, quétza zimzáchau.

[Castilla, castilla.]

Caza, carne. *Quantas cazas, carnes has cogido?* quicha' na zémem'átz? *quantas*, &c., *habeis cogido?* quicha' na zocom'áiz?

Cazar, *esto es quando se va al agujero, ó tuzero y haciendo tantito lumbré á la boca de dicho agujero con un poco de sacate ó otro cosa; se aventá para dentro con una ala de gavilan, u otro cosa semejante, para que salga el animal, que está á dentro; y despues se coge á palos ó asi como se puede. Y si acaso no sale, se suele ahogar y entonces le cogen á dentro.* 1. Cajóta (*esto es, si es uno el cazador y uno el animal*). *Si es uno el cazador y muchos los animales*, dicen 2. Cnjóten. *Si son mu-*

chos los cazadores y uno el animal, 3. Cajótóta. *Si son muchos los cazadores y muchos los animales*, 4. Cajó ni let. *Voy á cazar a este modo*, 'ecajóta, *Vide supra No. 1*; *'ecajóten*, *vide supra No. 2*. *Vamos á cazar á*, &c., *acajótóta*, *vide supra No. 3*; *acajo ni let*, *vide ubi supra No. 4*. *Cazar uno*, cáme'tzi; *cazar muchos*, camé'tztine.

Causar, péttoyémio; *la helada causa frio* nac chúmial péttoyémio nac zzatil; *que es lo que te causa el ser tu flojo?* quézizássó cim toyém zumetx kilé?

Cenidor. *Da me un ceñidor*, mai zi zonay; *toma este tu ceñidor*, yona ets monáy.

Cenir. *Quiero ceñirme, de hilo*, zichul; *quiero ceñirme donde?* 'ecónéyées zaqué; *que haces al no ceñirme?* quetzitominác zo comunáyées? *no hay de donde*, quétzá quíejau zaqué.

Cerrar, *eso es poner cerrada la puerta v. g. pēpaca*ntajō*, —ssi tēpēque*; *y queda cerrada, ojos cerrados*, chamlé.

Ceso, zicocóuo.

Chiquito. *Quando era chiquito*, li ézquitēngáa.

Chismas, cu*alanél.

Cielo. *Quiere irse al cielo*, páloje zuteia népē lima; *si no te hago cristiano no iras al cielo*, majáya zoquestác cristiano za cúmiē cinēpē lima.

Clavar, pich'áclajo, *pl. pich'á-quiltajo; yo clavo*, ic chēēclag; *tu clavas*, chēēclag; *aquel clava*, quichēēclag; *nosotros clavamos*, achaáquiltag; *vosotros clavais*, chaáquil-

tag; *aquellos clavan*, quichaáquiltag. *Imp.* cláva, michéclag; clavad (uno, cuchaclag; (muchos) cuchaquiltag; clavemos (á un sujeto), achaglag; á muchos, achaquiltag; claven (á uno), zichéclayg; (á muchos), zixaquiltag. *Clavados á la cruz*, quichaquiltáyg; *está clavado*, quichacláyg; *fue clavado*, quiye chacláyo, li texáclayg; *quando fue clavado*, li tichacláyg.

Comer, lam, quélám; *comen aprisa todavía?* quélami láche cócay; *tol quélamiáteche cocay*; *como*, iclám; *que quieres comer?* se pregunta de cosas que se han de mascar para comerlas, como tortillas, piñones, &c.; quétizássq otzmicheg? *que quereis comer?* quetzizássq otzcócheg? *quieres como?* o micheg té? *quereis comer?* o cócheg? *que comes?* quizass micheg? *que comeis?* quizass cócheg? *que quieres comer?* se pregunta de cosas que se han de sorber, chupar, &c.? quétizássq otzmámma? *que queeis comer?* quo quétzi zássq otzcámma? *quieres comer?* o mamma. P. o cámma quétizássq? *que es?* como se llama? *se sincopean y dicen?* quizássq? quizass? v. g. quizássq otzcócheg? quizass cócheg, &c.; *quieres comer?* om lam? om lamá oya? *que has comido?* quétiztmicheg? *no no?* *quando comer*, cax pichejo? *comere*, o ícheg; *comiamos á un mismo lugar*, tol ca zo aglamál; *no tengo ganas de comer*, caatzí lam'á'uia; *no tienen ganas de comer*, caatzí lam'á'u iliá; *no tiene gana de comer*, cuatzí lam'á'uia; *come gordura*, cupintémac; *comen zacate verde*, quéla'ma-lég zi expuco; *no comas carne*, aco-

micheg mats; *no comas pil*, aco-mama pil, (que quieres comer? quidasso etsmama *vel* etsmalajo *la jota al paladar* o michech, quidasso otsmalajo, quidasso otscaloch; *que come*, quidast michech.)

Comida, hay poca comida, téss-comu na lámágetq; *hay poca prevencion de comida*, hay poco residuo de comida, tésscomu ma cáua lama-geto; *subintelligitur* zot zpoloynog *vel* &c.; *que es nuestra comida?* qual es nuestra comida hoy de parte de tarde, por la tarde, siendo de parte de tarde? quetzizasso zi zálamaget té zé'mico*noja? *que es tu comida*, quizássq zimlámaget? *que es vuestra comida?* quizasso zuglámaget? *que es nuestra comida?* quizássq zi zálámaget?

Como. Como sabe lo que canta el gallo? quitsinitaco zo luéne zo jata, pe gallo; *como es tu composicion*, &c., équicámtúo? v. equicim-túo? *como se llama?* que nombre tiene? équézasso; *como compones*, quel es vuestra composicion, &c., de la leche quando la comeis? équézug-túo, zé'miglémal zi venán? *la cocemos*, apizecóne'u. Como compones, qual es tu modo, composicion, &c., de la leche quando la comes? quicim-túo, zé'mimelám zi venan? *la cuezco*, 'epizecóne'u; *de que manera*, &c., es el (di) de tu composicion, &c., esa tu obra los frijoles, para los frijoles? con el chile, con la sal, con la manteja no se oblandarán, quica, équec'a ma cimtúo pa' cimtacat frijoles? na chile, na zacáy chúye, zigna zopinito quetzá acójoyú*c; *como los llamas*, como los dices, como los nom-

bras? ¿qué cimtassiôcau? como tu dices, ya está, quicha no; como es? como esta? que tal? como que, he-quicha? no como ayer, acúcha not-tiéyo; como que? zalilqueya.

Como, ahora este, zúcha, náyco; no seas como este, comcha na; no seas como este, c'occha'ná.

Companero, aya ôyo; pl. ayâ eloyq; (v. cortar,) compañero fornicario, esto es el que tiene que ver con la muger, que tiene que ver con otro, respecto de este; aunque no vaya con el, ni en una misma noche, ¿quecha'ôyo; pl. ¿quechá el'ôyo.

Compassion, tsizol eeiya.

Compasivo, tixconito; yo soy compasivo, tixconit; tu eres compasivo, mo misolamix.

Componer (v. como) componme, zzipecyac; componnos, zzipecytâc.

Comunicar, paichico, malaco, pl. paichilteco; me comunico, paichâyce, pl. paichilâyce; comunicamé, paichac; comunicad me, paichiltac.

Con que instrumento hizo al barco aquel hombre? zé'méu zopitâc zo barco pe tama? con que instrumentos hicieron al barco aquellos hombres? qué'zizé'meléu zopitilâzo pè barco, péuot tam'âten? con que instrumento subira aquel? quezizé'méu zuchulé pe? subira primero su muger y lo estirará, quechulé no chu, pè ssu cassi chumintaczo vel chumánêch; con que instrumento tapare la olla? equitzamé zo ilqui'ta na la olla.

Concebir, pèl'énâjo; concebido, quèl'énâyeg, (quèl'énóg; entrar se á alguna cosa concava ó agu-

jero); ha concebido el gato? o no taa pezmix? ha concebido, caa no.

Conejo, map; pl. mapáanél.

Congregacion, timúyo, nunén-jaayo; hay una congregacion de gentiles, cuixco zajoté'y'a zo pè eintz-zpáal; hay congres, ó muchedumbre, timuyac.

Congregar. Congregó el Padre los habitantes de esta tierra alla en la iglesia; papoil'adú na Padre na zamantinil zo na lac zo na Sta iglesia.*

Conjunto de parentela, chupini i. e. arbol sin nudos.

Contar, cuentas in abstracto, pa-péyê.

Correr, quén'ólê; corre pareja, correr dos, quénóltêc; correr nosotros, acnólelê; correr yo, 'écnôle; corrediza, nolêya.

*Cortar, cortad ese palo en donde está tu compañero, culzicp pa zá-ca*ta, ¿qué qué'chacáto cimatalóyo; ser cortada alguna cosa, què'laútzp-tilâpec, pl. quelautzp-tililâpec.*

*Coser, cosele, coselese, mexicano*plêg; mañana coseras ese tu vestido nuevo, tixjáy za mexco*pla pa ètsmiqui*ss têc'â.*

Costal. Hay mais en el costal? quixco mais nepá majueto?

Costumbre, zé'cáu; es costumbre el divertirme aquel siempre, zé'cáu zuxcô zu iguánmac; es mi costumbre el divertirme siempre, zé'cáuex zixcô zo iguánmac.

*Coton. Quieres un coton? o málog toí ziqui*ss; se hizo un coton, mitach adsmiquis; hizo un coton á Gabriel, mitach adzo na eiquizó Gabriel.*

[Coyote, naelka.]

Crece, quémoptéc; crece, quémúptéc; haze crecer, esto (es) dar sustento cultivo ó alimento, para que crezca, pémogtéco, pl. pémogtiléco; te haze crecer, pémogtéc'a.

Creencia, fé, zznoumichéya.

Creer. Creo á aquel, 'epiznómi-chq (alias hequiz na quic) zo pé; contigo, zi mo; con migo, zikic; creemos á aquellos, hequiznaha coc zopé; al Padre, zo Padre; creemos lo que dice el Padre, apixnomicho ssimassitil Padre que áso pa za tixpixonmicho (tixtix namayx.) V. herir.

Criado, sirviente, esclavo, luáné-lq; pl. luanantéq.

Criado, mandon á manera de mayor-domo, el que cuida de todo pero dependiente de sa superior que manda, el que cuida, &c., aluñniláyo; pl. aluñtiláyo.

[Cristiano, cristiano, pl. cristianoten.]

Cruel, no seas cruel con aquel, comixcóne zo pe; he sido cruel, &c., 'equeixconáuay.

Crueldad, tirania ó rigor, usas de crueldad ó, &c., conmigo, mixconáuayc; no uses de crueldad ó, &c., conmigo, cozssimixconáuayc.

Cruz. No tome cruz tiempo pasado, quétza econé zicruzcha.

Cuanto has comido? quicha' na cimlamax?

Cubierta cosa, quixjóq.

Cuero, zzenét.

Cuerpo, zécáu; mi cuerpo, zécáu; tu cuerpo, etzmécáu; nuestro cuerpo, zémácau; vuestro cuerpo, zécácáu; cuerpos, zécánléyo;

nuestros cuerpos, zécantil vel zécáale; vuestros cuerpos, zécacaley.

Cueva, excón; cuevas, ex'conanél.

Cuidador, labrador, compositor, zamauch láyo, pl. zamaucheláyo; el que cuida, &c., que'amáux, pl. que'amáulix; compone, &c., que'áyomix, pl. que'áyomixleg.

Cuidadoso, laborator, camau-chelq, pl. camauchelte.

Cunado, cimtáleu.

D.

Dadiva, téycan; mia a tercera persona; toma mi dadiva, lo que te doy, yo na téyca; dadiva mia tu vestido, táca pa étsmiqui'z.

Dadivosidad, éniya'.

Dadivoso, énáyo, caye'; mi dadivoso, el que me da mucho, énáy.

Dar, péicq, péya'cq; dame, téya'cq; darnos, pl. téyitiltáco; me da, péy'ac; dame, mey'ac; nos da, paitiltac; da nos, maitiltac; te da, péicá; se le dió, pémác'au; se la dió no mas? o mácau cassi; le dió, téyitiltau; te ha dado mais? e no aycá zi mais? venga lo que me das, mai na cimtéyác, pl. cimtéyitiltac; le fue dada por el capitan, téyitiltau zo pe capitan; dalo á tu hermano mayor, máquétzo pémácau; da de beber á las mulas (esto está mas bien dicho así: abebe las mulas) despues amaralas otra vez, michétéech na mula, zazumé emtit zec lá tan; lleva á beber la mula, despues la amarraras, 'micheech na mula zazumé emtit zacr; dar como quiera, puéypico;

da, imperativè, mueypec; mañana se lo daras, illa tixjay za muéypec.

De que tengo de mentir, al decir no mientas? zi quétzi joquet, zo amitchi zo ma comémitchi?

Decir, maláco, pl. maloltaco; se lo dire, dixé, 'ecssé.é; te diré, 'epmalác'a; os dire, 'epmalatcam; en donde está lo que dices? équequi petzma? lo que digo, pémá? lo que dice? petzmáu? decid, matilá decid me, quemaláhác; maloltátac; decid nos, quenialoltáhac; dime, maláhác; dimelo, malátác; dile pues á Pedro, si lo pregunto al Padre, malác zume zo na Pedro, an palélec zo na Padre; dile de nosotros, malác zi cax; dílo todo, dílos todos, quando hablas, missilli zum pssá; dile que venga, malác an eiég; di á el que se llama Antonio: vete alla donde está el mais, ma zo ma Antonio, imia zo ma quiu mais, vel népé quiu mais; hacia á donde está el mais, ma quiu mais; á donde está el mais; dile á el que se llama Antonio, malác ma Antonio, &c., ubi supra, pero no diras: alác zo ma Antonio porque lo reprueban, pienso por ser pesada la clausula, pues diria así: dile á el que se llama Antonio, &c., decidle: quémalác ma Antonio, y no zoma Antonio. Di les al Antonio y Gabriel (á el que se llama Antonio y al que se llama Gabriel), mololtác pé Antonio zich Gabriel, vel zich pé Gabriel, vel ma Antonio zich Gabriel, vel ma Gabriel; pero no está bien dicho: maloltác zo Antonio, &c., ni zo pé Antonio, ni zo ma Antonio, por no ser su modo de hablar,) que pongan chile en la olla,

an zaye chile népé vel ciquauzniya (que ponga an paczo) que vayan á Lima, an ciatil zo ma Lima; que vengan aca, an ciechtel zuiyo; decidles, cuémaloltac; que rezen, an ssitilé; que se arrodiven, an zopoyiltile, que besen la tierra al entrar a la que se llama la iglesia, an zapa n'ia na lac an polénech zoma Sta iglesia, vel ma Sta iglesia; que se hagan la santa cruz quando quieren dormir, an citay na santa cruz zémiticanilich; que se hagan la santa cruz antes de dormir, an citáy na santa cruz no mimo cáau; antes de beber, no mimo zéchétem; antes de comer, no mimo lémahal. Dile á aquel, malac zo pe; decidle á aquel, quémalác zo pe; que reze en la iglesia, an ssa* ma Sta iglesia; que se arrodivle al entrar á la iglesia, an zopoylé, an poónec ma santa iglesia; que bese la tierra al entrar á la iglesia, an pépan'éto na lac* an poónec ma Sta iglesia; que se haga la santa cruz al entrar á la iglesia, an titaquétzo na santa cruz an poónec ma santa iglesia; antes de dormir, no mimo cau; antes de comer, no mimo lam; antes de beber, no mimo zéchéme.*

Defender, amparar, detener, abogar, cayom, payico, cáay; defendido, ayóquito; defendidos, éyo'milito, payilicq, páyicq; tu defendido, cim áit'.

[Dentro, zépe, népe]: alla dentro, zinépa.

Derecha, lamáyo; mi derecha, lamáy; tu derecha, cimlamáy.

*Derecho palo, záca*ta quézu-*

lulnā; *derechos palos*, quēzulultinā; *zaca*tit*.

Desamparar, quēlēyē; *desamparó*, plēyca.

Desear, *apetecer*, &c.; *no deseas cosa agena*, comcu*nip eipe cu*al zato; *no desearas*, *no apeteceras*, c'ozameq*nip.

Descanzar. *Yo descanso*, 'egimjoua; (*aquel*) *descanza*, gimjoua; *descanzamos*, agimjouile; *descanzan*, gimjouile pēuot; *descanza*, *imperative*, memjoutzpa, *vel* memjou; *descanzad*, comjuelētzpa, *vel* comjuélé; *descanzemos*, anjouelētzpa, *vel* amjouélé; *descanze aquel*, cimjouētzpa pe, *vel* cimjoué; *descancen*, cimjouelētzpa, *vel* cimjouélé; *dile que descance*, malac an cimcimjouetzpa; *vel* cimjoué; *diles á los muchachos que descancen*, maloltác zpa ma cimtán an cimjouélé; *ma ñana descansare*, illa tixjay za emjoua, *vel* illa tixjay zpa ma joua; *luego mañana descansaras*, illa tixjay za memjoua; *mañana descansara*, tixjay za cimjoué; *descanzaremos*, za amjouélé; *descanzareis*, za comjouélé; *descanzaran*, za cimjouélé.

Desmayar, cáicnop, *pl.* caictinop; *tambien quiere decir canzarse*; *no desmayar*, *no canzarse*, acutzeo*i*enop, *pl.* acutzeo*i*ctinop.

Despacher, *despacha*, tili; *despachad*, tiili; *aquel despacha aquel*, tilac pe; *despacha eso*, tilpa; *despachad*, &c., tiltupa.

Despedir, *despide buen olor*, túpech; *despide buen olor esta ardilla*, (*cocimento de*), túpech na cim-

tēquēuuznēt na chemgom; *despiden buen olor*, túpech.

Despues, ilta.

Destarramiento, ca*yutupquéy'a, *pl.* cá*yutupqueléya.

Desterrar, que*tipeco; *esta desterrado*, que*tipec; *estan desterrados*, quē*telāpec; *yo estoy desterrado*, 'eque*tipec; *nosotros estamos desterrados*, aque*telāpec; *desterrado*, caytupcáyq; *desterrados*, ca*yutupqueláyq.

Destierro, mi, zi ca*tupcay; *nuestro*, za ca*yutupcay—ca*ytipquéya, *p.* catipqueleya, caytipcáyq. *Estos tres se entienden activē.*

Detener, *amparar*, &c., paico; *quien lo detiene?* quetá paicq? *detenido entretenido*, tardo, abstinentē, *se detiene*, *se tarde en estar cocido*, quimjoyāc zu nēp; *se tarda en morir*, quimjoyāc zutējāp; *se abstiene de carne*, quimjoyac zi m'a'ts; *respira mucho en venir*, quimjoyac zujuen? *detennos*, mailtác; *detenme*, mayāc; *detenlo*, máic; *detenlos*, mayilic; *detuvo lo*, cáay; *y lo detuvo*, ssi tay; *detuvo los*, cayilāyc, *fueron impedidos ó detenidos*.

Determinar, *tu determinarás*, ó *diras oy mo na!* *que es decir*: ño se tu eso? óya! mo na. *Yo di que?* kic ma quetzi?

Dexa, láua.

Dia claro, zucana quētcēuuna, quitxmila mēpē cua*!; *el otro día*, nopāho; *día* (*esto es por lo que tiene de claro á distincion de la noche*), quixjáy; *ya es de día!* (*decimos nosotros al rematarde la alva hasta que sale el sol*) y ellos dicen, quixjáynuá.

Diez, zóc. *Diez dias faltan*

hasta que vengan los que han de venir, zo' é cáuā zo có li juené.

Dificultosa cosa, couátē; difíciloso el que yo suba, couátē zo chúlā; el que aquel suba, zu chúlā; el que tu subas, zum chúlā.

Disparar, porque disparo, quet-zitsmitáco zo 'álac.

Distinta cosa, kinotopá.

Division, zējapácho.

Divorcio, hacer, léypa.

*Doler, pētziiliu; da dolor, pētzi-litē; en donde te duele? equits-mētzi*llē? ēqnématsmētzzillē? aquí, zi huó; se dolió mucho allá en la enfermedad, catimnáx de quiza zo ma timniy'a; todo le duele, quētipínchile.*

Dolor in abstracto, tipniy'a.

Donde. A donde? zo aqué? de donde eres? equetzmime? de donde es? equetzimáu? de donde son? equetzi máalo? en donde esta el pino? cotzótama ma chó? en donde estan los pinos? cotzotel ta ma na chootenél? en donde está ese palo? equequiupa zácata? en donde estan esos palos? equequiualo pa zacá-tit.*

Dormillon, el que duerme mucho, cauátché.

*Dormir, c'au, pl. c'aau; tu dormiras alargado hoy quando duermas, mo cut*chénejā zi t'ā zum c'au; duerme dentro la tierra, cau zēpēlac*; no teneis sueño? ē no coc'aué-leg? dormiamos á un mismo lugar, tol ca zo acáau; ha dormido al sol? o cau ze cáue?*

Dos, cáquichu; los dos juntos, cáquichūli; los dos juntados, caquix lóg; estos dos quieren vivir juntos

para siempre, na caquichu pālaco zutaltē zuxcotzil.

Dudar, máleco; já-ay significa dudar máleco; y despreciar, apartar, pejécq: pl. jāy ēl; no dudo, &c., ajil.ay.

Dudor, el que es dudoso, quēma^ole.

*Dulce. Ser dulce. quissiúe*g, pl. quissióquiecg; eres dulce? o missiúe*g? sois dulce? o cussi o quiecg? está dulce, quissio^ol.*

Dulzor, ssióco; mi dulzor, ssioc*; tu dulzor, cimssioc*; tienes dulzor? omssayu*c áx? teneis dulzor? ogssayu*ciláx? esto mismo tiene mas dulzor, 'mayó léyó, mag ssayu*c áx; pero no tienes mas dulzor, zu ma mag ssayu*c.ax.*

*Dulzura, ssio*c eya.*

Duro, quētpátzp, pl. quēpatzpil, quēpatzpilerq.

E.

Echados. Estamos echados, re costados, tendidos, achéueltéc.

El, (pron.) zu.

Elevacion, zichuyp'áyo; elevacion de alguna cosa, este es, la que se haze con la mano, v. g. levantando alguna cosa, así arriba, zitchoyéy'a.

Empedernido, endurecido, quētzpēnic, pl. quētzpēnilec.

Empezar. Empiezo á comer, yo zozo m'áye zo lam; mañana empezara, tixjāy za zomáye.

En, en donde está el pino? cotzótama na chó? en donde estan los pinos? cotzotel ta ma na

chootenél? *en donde está ese palo?* équequiupa zácata? *en donde estan esos palos?* equequiualo pa zacá*-tit; *en donde-vele en donde está aquel quando comes* jiniá no ma-quiui zum lam: no macó zum lam; *en donde naciste?* quecojé zum ssipég.

Encandilado, chamáuc.

Encaminarse uno á alguna cosa, determinarse, inclinarse en aprender, enseñar, &c., cac'áyq, pl. cac'áyile.

Encender á que se perciba lo que hazemos cada qual, choné an zichúp na améauc cua*1.

Encerrar. *Encierra á eso, máit-
tim zo pa; se encierran en dos, cai-
tilmé zopé cáquichu.*

Encima la cocina, népé zé-
quécó.

**Encontrase, cutchaulá; nos en-
contramos, acutchaulá; en el cami-
no, zo ma zaqu'é; no mas un se
encontró, mino ogtol omiám; pero
dicen asi: minog tol omiam.**

**Enderezar lo que está caído,
no enderezaras, c'ozámec*ulentag.**

**Enemigo. Mi enemigo, zit-
chón, vel 'epéssélet; mis enemigos,
zitch'ónél, vel 'epéssélélmēt.**

**Enfermo, quissiná; enfermos,
quissítina; estas enfermo? o mis-
sina?**

**Engordar. Engordome, 'ec*u-
pintáte; engordeme yo, 'ec*upintaté;
engordamonos, ac*upintilátq; engor-
demonos nosotros, ac*upintiláté.**

**Enojarse por querer bien, chi-
jenmíchq; enojarse, reñír, embestir,
quijáya.**

Enredada cosa, quizecópeté.

**Ensenanza, páléy'a, pl. páli-
léy'a; alo'méy'a.**

**Ensenar, ca*1qm, pl. ca*1lilqom;
palqom, pl. pálilqom; enseñó,
'ecá*1qm; para enseñar, zu a'1qm;
ser enseñado, qué'pá1láy; ser enseña-
dos, qué'pa'1liláy; enseñame, pá-
láy; enseñanos, pálitáy; me enseña,
qué'pá1láy; nos enseña, qué'pálitáy.**

**Entender. Entender, percibir,
saber, piémq; en donde estabas
quando lo entendiste? supiste? o
percibiste? équé mi zo miémq'tec;
aquí en este mi parage, hui que*;
en donde habia de estar? aquí en
este paraje, éque asso huiyó pé-
quq; aca en esto paraje, huyó pé-
quq*.**

Entero, pissilojo. V. herir, todo.

**Enterrar, jeychéyq; tres dias
no mas estuvo enterrado, despues re-
suscitó, láppay zucána cassi zo jey-
chá, zazumé quétzuque*1cg; estu-
vo enterrado, geychupá, pl. gexlupá.**

**Entrar. Entró, cayó, cá1c'eng
ya nuá (vide meterse); entrar mu-
chos, pó1q; entrad, pológ.**

**Entre la cocina y el horno poned
la leña, népé zitzuquéu zo na coci-
na, zo na horno cag na zaca*ta.**

**Enviar, uno á uno, piatéco; uno
á muchos, piáléco; porque nos en-
vias? quétzitznita'co zumiatiltac-
zu tixjaya, quando llueve? porque
nos envió el Padre á lamaca y
llueve? zizmitaq zu piégtiltáy.zu
piégtiltáy na Padre ma lamca zig-
lixjáya? por eso envió al Padre
Dios, zuá zu piéctézo na Padre,
na zi Diosso; no les envíes, comiá-
lec; porque no los envió, zucutpiati-
lézo; te enviare el atole, zaiátec na**

atole; *te enviaremos el atole*, za ayátec na assil; *mañana os enviaremos el atole arriba*, tixjay zaayátec na assil ma lima; *envia un muchacho de aquí, repuja un muchacho de aquí*, iogtéc iogtec tol zimtan zopa^v aca-zuiyo.

Enviarse, entregarse, regalar alguna cosa, queztayétē.

Equivocarse. Me he equivocado, engañando, 'equichúmtiláyc, metaphoricé.

Era chica la que picó, ésquinana na pepz'atác.

Es. De quien es eso que esta aquí? quétactilémte zo pa.

Escarbason. De allí donde hay escarbason, maquiujaypqueya.

Escritura, acham'éya; libro que tiene escritura, achámieto.

Escuchar, piznojo.

Esforzamiento, fortaleza, mopejoué'a vel moupjoué'a na zizz-noumiché'y'a.

Esforzar. Esfuerzate, moupjoué, quénoljoué; **esforzarse**, quémóupjque, *pl.* quemolopjque.

Eso, pa; no es eso, acuy'o pa; *de quien es eso que esta aquí?* quétactilémte zo pa^v.

Esperanza, né'naléya; mi esperanza, né'náláy; hago siempre mi esperanza, miyáuc zoixco né'náláy; *tu esperanza*, cimné'náláy.

Esperar. Espero en tu misericordia, no me azotarás, 'epé'náláqu zo pa^v cimléy ay ko zamocuétiltác; *nos espera*, pé^onanátiloáyc; *me espera*, pé^onalauayc; *el que tu esperas*, cimnánéle^o; *cuen no, na cimnánéle^o*; *el que espera alguno*, nánéle^on; *el que nosotros esperamos*, za nané-

la; *no pareció el que nosotros esperamos?* o quetzá écoyémá zaqué za nanéla; *mi esperado*, ne^onáléuay; *tu esperado*, cimné'náléuay; *nuestro esperado*, né'náléuáyo; *el esperado*, né'náléuáyo; *esperame* (*imperative*), nálauayc; *espera a tu cimpañero* (*imp.*), nálá cimáta lóy.

Espiga, tiene aquello de arma, arista, tiene aquello endonde estan las aristas, &c., ahora el trigo? o li jáquē táye^o li trigo?

Esposa. Quieres esposa? omí pálico cimssi? *que muger quieres por esposa?* queta lixii petsmalog cimssi? *subira primero su muger y lo estirará*, quechulé no chu, péssiu cassi chumintaczo, *vel* chúmanéch.

Espuma, chuchauén.

Estar. Está contigo, éxcó zimo; *estamos*, éxcútzzil, aquíxcútzzil; *está bueno que coma atole el picado de vivora?* od cip, zopámadzo pa atole, *vel* zopa atole, *vel* ziatole pé quetzpáat; *está ya á la sombra*, quixco no zo ma 'egchitáma; *está á esta tierra*, quixcó zo no lac*; *esta en tierra*, quixcó za lac*; *está a la tierra*, quixco qui lac*, *vel* ui lac*; *está a esta tierra*, quixcó zuiyó, *vel* zuiyó lac*; *esta apegado*, catnóg; *está sacrosa la leche*, o sabe bien la leche, quéúian; *está blanco el pan*, como la leche, quéméchéála na qué*nin petiyo na venan; *está gordo por eso huele bien*, cúpinit: zua zu túpeg; *allí á donde estaba el frijol sin grano*, li quiuécho li frijol cumtaté; *estaban*, quiuilecho; *el que está encima*, pa ca*nénja; *estan de assiento allí* (*dos*) zé^oc'áal'a

einé pá, *pl. zé'c'áaltín'a nepé zám'a; á uno diras, zé'c'áu'a nepé záma'; que hay que no está, porque no ha de estar? que aso zo comtixcó; esta en pie derecho, quitch'a; está en pie derecho, así lejos, quitch'a zu mau'a'.*

Este, na; estos, naut.

Estirar. *Subira primero su muger y lo estirará, quechúls' no chu, pe ssiu cassi chumintaczo.*

Estorbar, o impedir, pésséllo; y lo estorbé, ssi éssélzo; estorba, imperative, pésséletec; estorbad, pésséletec.

Estrella, zatchua'snél; sale, sobresale, se deja ver la estrella alla en donde no hay nublado, quich'up na zatch'ua'snél zo ma compayic.

F.

Falda. *A la falda del monte, zo ma zúmilo quits póyo.*

Faltar. *Faltar poco a alguno, para lograrse, alguna cosa, ó hazerse; y no lograrse y no hazerse, esto es ir ya empezando, &c., piné'm'élicq, piné'm'élicq; iba por bueno y no sano, iba sanando y no sano, quiné'milé zutzápocq ssi quétzā acutzépocq; miné'milāc ay zumé: miné'milāc ay zumé; poco me faltó para coger lo, para alcanzarlo, quiné'milāc zo páuc; quiné'milāc ay a'm; le faltaste poco, &c., piné'm'élicā; poco nos faltó para ser detenidos del pan de abellota y despues nos venimos—y despues me vine, apiné'm'élicq zo acótilēg zi qué**nin zo ma lámaca cassi áyieg, cassi'yég—*

cassiyeg; ziné'm'éltāyq; ziné'm'éltāyq; ziné'm'éltāy; za ziné'm'éltāy; etsminé m'éltāy; ziné'm'éltāyq.

Festear, o hacer fiestas, pixconmicho; el que festeja, quixjauonmix; los que festejan, quixjaummilix; te festejo, epixjonmichet; el festejado, amigo, ó querido, ixjauonmichet; el objeto de mis fiestas, ó mi querido ó amigo, ixjauonmichet; *pl. ixjauonmichelet.*

Festejo, el, ixjauonmixāy; mi, ixjauonmixay; tu, étsmixjauonmixay.

Fiesta, exjāuonmixque*yc; mi fiesta, exjauonmixcā*y; tu fiesta, étsmixjauonmixcā*y; me hizo fiestas, pixconāuayc; hace fiestas, pixconmix; hazme fiestas, haste mi amigo, mixcón michétē; haznos fiestas, hazte nuestro amigo, mixcón michéltēc.

Fila, puestas en fila, capa'lé; ponos en fila todos, capalénja.

Flaco, esto es, no tener mas que las costillas, como suelen decir, c*oxcuétēp, *pl. coxcuétēlq.*

Flojo. *Que es lo que te causa el ser tu flojo? quéziāssó cimtoyēm zumetx kilé?*

Forcejar, yācō*ue; forceja, miācō*ue; se estaba forcejando tiempo pasado Jesu Cristo, aqui en la tierra para que vayamos al cielo, por eso quizó morir; yācō*ue zutei' ā lí lou na Jesu Cristo zui lac* zo āyiatil ciné'p lima zua zu pálojq zutzéjāp; para que vaya yo, zo āyíā; para ir yo, zo 'ōyíā.

Fornicar, quiótzp; no fornicar, contiotzp; y no fornicaras, c'ozamtiótzp.

Fortaleza, fuerzo, moupjéy'a.

[Frijoles, frijoles.]

Frente, mi frente, zpaal; tu frente, cizmzáal.

Frio. No tengas frio, acoméppzá.

Fuerza, moupjéy'a; tiene fuerza, quémaóupeg; pl. quemaoulpég; no tienen fuerza, cominaoulpecg; frequentativo de quémaoupeg, moupjatch'é pl. moupyeláitch'é; hace de valiente, quimcupjá; pl. quimoupgela.

Fuga, zináiç.

que es de grande barriga, quéchipiné.

Guardar, esto es poner en seguro alguna cosa, ó tener alguna cosa guardada, paitémo; te guarde, paitmétec; te guarden, paitilmétec; que no mueras, zo coméjáp; guarda, maitém; guarda tu vestido, sino sera hurtado, maitém pa etzmiqui*z me catnay.

Guardar, escollar, pocó*lico; guardame, co*litá*c.

Guzana, éxco*t, pl. éxco*télet; no está aguzanado, acuch'áco*te, pl. acuch'ácq*tele.

G.

[Gallo, gallo.]

Gemir, quétzichá; pl. quétzichila; yo gimo, eczicha; tu gimes, mog zichá; tu soñar el tu gemido, mo pitchaaltántajo na étsmitzix.

Gentiles. Visitan los Gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix, pēyalencg na eiutz Lamac cipet-eiutz Lix; se presume por los gentiles que morira mañana, pi'euiámi-chet zo pē ceutzp zpáal zutzéjáp tixjay.

Gervir, á prisa toda via, cualilátche cócay.

Gordo, cu*pinit, pl. cu*pinitlég; estoy gordo, ecu*pinit, pl. acu*pinitlég; no esta gordo, acutzúpinit; está gordo, por eso huele bien, cúpinit: zua zu túpeg.

Gordura, zu*pintéy'a, pl. zu*pintiléy'a.

Grande. Quando fue grande, li chu múp: li chu zé'miméç; el

H.

Haber. Imp. Hay no bueno? como quien dice; por ventura hay alguno que no este bueno? oxcó concip? hay mais en el costal? quixco mais nepá mojueto? hay tortilla? oxcq tortilla? hay, quixcó; tiene tortilla, o tixcó tortilla, quetzá acutixcó.

Habitador. Congregó el Padre los habitantes de esta tierra alla en la iglesia, papoicá'u na Padre na zamantinil zo na lac*, zoma santa iglesia.

Hablar, pssico, pl. pssítico; tu hablas y el viene, mopss'a cassi juen; hablame, pssia'c; habladme, pssitác; hablad todos, cussilli zuc ssitilé*; habla recio quando hablas, mo pētep-néc zum ssic; habla recio quando hablas, méquézé'mnéc zum ssic; no hables recio, komo*tép-nec zum pss'a; no hableis recio, koque*átip-

neç zug pssitilē; *que hablaré, quēti-zi ēmpssic; hablar con imperio, &c., quitcho*cmayx, (vide portarse); que hablar la madre de Juan Antonio? quētzippssicq na epjo Juan Antonio? que es lo que tengo de hablar? ē qué ass zo ēpsicq? quando muera no hablar mas, zo ochē*tip acoassic tan (vide quando.)*

Hacedor, lixjāyēg, viene de lixjāyā que quiere decir, llover.

Hacer. *Has acabado lo que haces? o nom tējaptēc pa ētsmiāuc? habéis acabado lo que haceis? o nog tējaptelēc pa etscouāuc? has acabado las cosas que haciais? o nom jam pa ētsmiēuēlec? habéis acabado a eso que haceis al zacate? o nog tōmēlep zo pa ētscoyāuc cats? El que hace muchas obras de mano, ó laborativo, quitetszé*ñja; el que no hace cosas malas, contiēuēxnēc; lo que me hize para dormir, no chu haq̄ zo cāu; quiero que te hagas, épalojo zo mit citāy; quieres ser hecho cristiano? o malog zu mi tāq̄? quieres hacerte cristiano? o malog zemimitāy? despues haras esto y haras esto, zanitey āuc na; quando tu hacer cristianos, zemimitāc christiānotēd; no hice, no lo-qué, pero dese, acoiūc chē; que haces? quidaszēmiāuc; quitzmi-tāc? que es lo que hace? quizass miāucq? no lo hizo, quētza acuteitauē; como hacer el atole? quitiauay vel quicimtiyo vel quique macimtiyo cinicitāy pa atole? no he hecho tortillas, acoatzatac tortillas; si no le hago cristiano, no iras as cielo, majāya zoqueetāc cristiano za cūmiē cinēpē lima; majaya zocommitay*

cristiano za cūmiē cipe lima vel cinēpē lima.

Hacerse. *Tres cosechas haze que viene aca y no parece, lēppay no hēlpāl tixco zutjuen zuiyo, ssi quētzā coyām; se hara mañana, za quidāuc tixjāy; que se hace, quetzitscitāuc; en donde se hizo cristiano? qué coqué zocitāy cristiano? como se hizo, ēquitzto* (no estoy cierto de este termino.)*

[Hacia, nēpē.]

Hambre, tener, kol; *tengo hambre, 'eckol; tenemos hambre, akólā.*

Hechizar. *Arrimate cerca te hechizare, jog zesscām an cho uē-tēca.*

Helada. *La helada causa frio, nac ch'ūmial pēttoyēmo nac zzatil.*

Herida in abstracto, jayni liya.

Heridor, esto es, instrumento para herir, jaynilāyq̄.

Herir. *Somos heridos, aquinayliuc; tambien quiere decir: tenemos obligacion, debemos, v. g. aquinayliuc agluanē eipe cu*al; estamos obligados a saber algo; aquinayliuc zo a rezar, debemos ir a rezar; aquināyilte, nos hieren ó nos obligan, &c.; ser herido uno, pinayóco; ser heridos, pinayilióc'o; fué herido, pinayótc'am; fueron heridos, pinayiliótcam; hubo de ser amado, pero mejor así: fue herido por ser amado, pinay'otcam zu pepāmaque*tcam; hizo bien aquel, por eso fue amado, quēteip ētsmiāuco pe, zua zu pēpāmequ*etcam; eres herido amar tu madre, pinayóc'a pēpāmaque*co pētsmipeg: a amar, pēpāmaque*taç; te hiera, te obliga para que creas, tinayotcāmo zuznēumayx.*

*herido, fue obligado para que comiera, Os hiere, os obliga, para que creais, tinayotiltc'ámo zu cuznoúmilayx; somos heridos, obligados á creer, aquinayiltiog zo aznoúmilix; fue pinayótc'am zuplamatcam; fue herido ya, porque no coser vuestros vestidos, pinayotcam nutzzi zo cuxco*pta p'a étscoque*z; eres herido o obligado á coser tu vestido, quando está agujereado, pinayóc'a zum exc*opta pa étsmiqui*z zemichúco*; eres herido, obligado á ir á la iglesia á oír misa, pinayóca zumiya (á querer ir, zum iyátiq) zo ma S^{ta} iglesia zam piznóg zona amiss'áyo pissillojo; sois heridos, &c., pinayilióca zog copiznóg, &c.; sois herido, obligado á ir á la iglesia oír misa entera, pinayo'ác z'oyiá zoma S^{ta} iglesia (á querer ir, zo e'yíá) zo piznóg zona amiss'áyo pissillojo; tiene la herida, la obligacion el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan, quinayótc pe Padre Miguel zi tol gennis, zo pe Felipe Juan.*

Hermana, mayor, apéu; menor, atóno; mi hermana mayor, pe; mi hermana menor, ton; tu hermana mayor, cimpé; tu hermana menor, cimtón.

Hermano, citólo; hermanos, citolanélo; mi hermano (pero parece que dicen hermano mio) citol; mis hermanos, citolanél, o ut supra, hermanos míos; soy hermano de aquel, é citólo pe (pero no diras zo pe ni zi pe) podras pero decir, citó lo quio pe; somos hermanos, aquí ton eléte; venid hermanos, esto es vosotros que soyo hermanos, coyé hu qui to-

*liléte; soys hermanos? og qui toli-
léte? tu hermano, étsmitol; tus her-
manos, étsmitolanél; hermano ma-
yor, acáyo; hermano menor, atózo;
mi hermano mayor, cay; mi hermano
menor, toz; tu hermano mayor, cim-
cáy; quizo ser hermano nuestro, ó de
nosotros, y es hermano nuestro, pa-
loco zu eitolé zi c'ac, szí zátol
zumé; quantos hermanos tienes?
quicha matzmitql.*

*Hermoso, bello, ézma'at, pl.
ezzmátil.*

Hiedra, muchuelit.

*Hilo, no hay hilo á mi, no hay
hilo conmigo, que es decir, no hubo
hilo para mi: no se me dió hilo, no
tengo hilo, quetzá chiol zi kic.*

*Hinchazon. Sobio la hinchaz-
on, chúlil na cualiya; subió tu hin-
chazon, chulil na cimenáluay; subio
mi hinchazon, chúlil nat cuáluay.*

*Hoja, chéte'ne'u; hojas, chéte-
ne'e'lo; retorñar, brotar, sacar hojas
las arboles, quechata'ne, na zaca'tit:
tenerlas tambien diras lo propio.*

Hombre, tám'a.

*Hormiga, hormiga carnícera,
élcáat; tal es la hormiga carnícera
como la avispa, quando pica, élcáat
quicha pe élmí*m zutzei p'e'ne.*

*Horno, aloconiya; hornos, alo-
cotiniya.*

*Horqueta de palo ó otra cosa,
quetzaálte, pl. quetzáaltine; el palo
&c., que tiene dicha horqueta, záléc-
ne.*

*Hoy, táa; hoy á la tarde entonces
se molera, ta semico'nja zozumé to
juál.*

*Huerfano. Es huerfano? o no
comiengé? eres huerfano? o no*

comiengé? *quantos inviernos ha que eres huerfano? quecha ilché zo comiengé.*

Hueso, ejác; *mi hueso, ejác; mis huesos, ejáclit; tus huesos, cim-ejác-lit; tu hueso, cim ejác; huesos, ejac-lit; nuestros huesos, za ejác-lit; nuestro hueso, za ejac; vuestros huesos, zug oejác-lit; vuestro hueso, zug oejác.*

Huessudo, quéjácq, *pl. quéjá-quilq.*

Huevo, zitécflét; *tiene huevo, quetecaflé; no tiene huevo, acuttécacflé.*

Hurtar. *Me han hurtado, se me hurtado, 'ecat-néy; quien te ha hurtado? quéta épeatineá; le hurtaron, se le hurtó, cat-náy.; no hurtaras, cozámécá'tché.*

I.

[Iglesia, santa iglesia.]

Igual. *No tiene igual, quétzá eé'lito.*

Impedir, cá*yom, (*tambien signif. abogar y algunas veces rogar*) *pl. cá*ylom; ser impedido, libre vel salvo o por quien se roga cá.áy v. g. cá*yom ssi tá.áy, pl. cailáyc v. g. cá*yom ssi tailáyc.*

Impenetrada, *no transpasado, comzzé*cólnog; pl. comzzé*cóltinog.*

Imperio. *Hablar, portarse con imperio, &c., quitcho*cmayx.*

Incorrupto, *comzzé*c*, pl. comzzákáy.*

Indispuesto, *estoy algo indis-*

puesto, enfermo, cotjá; estan indis-
puestos, esto es, algo enfermos,
cotjiliá.

Infierno. *Quatro infiernos,*
quicha luc zugtine.

Inobediente, *c'áye.*

Instrumento, *zami'éya; tu*
instrumento, zémémé, vel zémé-
méy; mi instrumento, zémé, vel zé-
méy; vuestro instrumento, zécamé,
vel zécaméy; nuestro instrumento,
zémétil, vel zéméytil; con que in-
strumento taparé la olla? equitzamé
*zo ilqui*ta na la olla. (V. ayudar.)*

Invernetja, *el tiempo se quiere*
poner de invierno, quilchéuiá.

Invierno, *ilche; el invierno pas-*
sado, lichana ilché; el invierno que
viene, zémitilché; un invierno, una
primavera, ó un otoño, o un verano,
*ó una cosecha, tol c*ual.*

Ir. *Me voy, u'éia; se va, ulia;*
que vamos, 'ò áya? no te iras, com-
zatiá; no os ireis, comzatiilat, com-
tilyá; paraque no fuese, zu cumiya;
para que no vayais, zucuequiátil; se
ira, zat zia; se ha ido un poco, para
poco tiempo, quiótq tés comu; lue-
go, prompto se volviera, écolliaá za
tuéncg; por eso no se ha ido, zua
zoconóya zua zocoadeiya á lamaca
eipe lámaca; mañana se ira de
aca por alla, tixjáy zat zi'a, zuiyó
zomáye; asi ha dicho aquel quan-
do se ha ido, quando se iba, al
irse, quando se fue, cape no nuá
zémiya; quando vayas al cielo,
zémiya zinépe lima; veras, zem
zzinic; se va por un lado, &c.;
ziguáyo étzik'éu; quando vayais al
cielo para ver á Dios, zemequiátil

zinēpē lima zuezzinic pē Dios; *quando vayamos al cielo para ver á Dios*, zimēyātil zinēpē lima zo adzzinic pē Dios; *vete poco á poco observando*, quissic; *se viene despacio*, cacá*zza zutzcieg; *se vienen de espacio*, caca*zzta zutzciegtél; *se viene de espacio y separado*, cajaxnā zutzcieg; *se vienen despacio y separados*, cajaxtina zutzciegtél; *en que parage se fue*, se caio? que joqué zutzciā? *desea irse*, páloj zutzciā; *va deseando con nuevos actos ó deseos*, ó *va deseando distintas cosas*, páloj zutzciā (quenta con la a de esta palabra zutzciā que no tiene varilla abajo); *no vide quando se fue*, ēcōyām, li: li lou zēmitzciā, pl. zemitzciātil na assilli to estos; *se ha ido á las casas*, ssia zēpē záma; *al mar pienso*, ma ēxquim māss; *á donde se fue el turco*? ēketzik'iu li turco? *á donde vas*? ēketsmī'k'i? *á donde vays*? ēketscōqu'e? *hacia donde se saca la leche*, nēpē quiu quiau leche; *en el temescal pienso se ha ido*, ma coāp maz zi quéu; *luego, á ver, si por ventura, &c., esa mi hermana mayor se va*, illā an zia pē p'ee; *se ha ido? se ha movido? se va? se mueve, se menca, se bulle? &c., este hombre, o nō yā na tām'a? id, quiatil; vamos, cā (yo, tu se entiende) vamos, coā (nosotros se entiende que somos mas de dos.) A donde voy mañana? ēketziki' tixjáy? á donde vamos? ēketzáque? luego hoy te lo dira quando se vaya, illā tpa malácā zēinitzia; véle, imia; véte á dormir, imia zumé; marchaos, imiatzepaja; vete, apartate, imiētzipaha, zipaja (dicen otros); al punto*

quando vayas á Lima, viendra, me zēmimiya zatzieg; fué á compañar los muchachos, taltéu zimtán; *alla se va*, matziquiu; *se han ido*, quiatil no; *tu vete allá*, mo tiit zumaye; *quando te vayas, quando te muevas*, zemiôte; *antes que me vaya mañana*, no chu ma ieg tixjay.

Iracundo, ó *picante en las palas, bras*, cajánché.

Izquierda, oqué*lo; *mi izquierda*, oque*I; *tu izquierda*, cimoqué*I.

J.

Jugar. *Que jugais?* quizásso otskánay?

Juicio. *Perder el juicio, los sentidos, el mundo de vista*, ēlēcu*alé ne, *vel zumé, vel cháuach né, vel zumé, vel cháuach né zumé, o atarantate pues, ó otra cosa asi dispare* pues.

Juntar, mēytojō; *lo juntó todo: estar todos juntos, congregados, &c. cússilté; junta estos platos; haz un todo agregado, &c., mussiltóгна platos; estamos juntos, andamos juntos, estamos á un mismo lugar, &c., tol cámauay; estan á un mismo lugar, &c., tol cámiau ē'yó; juntarse para ir á pelear, camēytiléte.*

L.

Labrar madera, piedra, &c., con zepillo, ajuela, &c., pzzalico: *hay zandia, melon, en donde está para labrar palo el Padre asi del otro lado,*

quixe'ó co*lopop'ó, zu zé'cháca zu zitzzál zi záca*ta na Padre, za paú; *en donde estuvo, zo ma qué-chacáto.*

Lagrima, zucháto, *pl.* zuchate'lo.

Largo, *no está largo,* acúáq; *para Juan Antonio, népe Juan Antonio; no está largo este camino, acúáq na zaqué.*

Largor, zicü*ácó*.

Lavadura, ó lavacion, ch'áupcato; *lavadura mia, ch'áupcat; lavadura tuya, cimcháupcat; vuestra lavadura, zugháupcat.*

Lavar. *Te lavaste tu conton, tu vestido? enó met ch'úpēc pa zé'zmi-qui*ss? de quien es el colon que lavas? qué'tá zimch'ú pēg ziqui*ss?* *De quien son los colones, vestidos que lavas? que*tá zimch'áupcāc ziquē'ssēto?*

Lavarse, qué ch'acomq, *pl.* quéch'ácomēl.

Leche. *Esta sabrosa la leche, sabe bien la leche, qué'úian; esta blanco el pan como la leche, qué'mē-cháala na que*nin pētiyo na venán.*

Lena, *no habeis traído leña, o no qué'tzá cognē'quē'nēl? tienes acabado tu acarreo de tu leña, o nom tomēp zum cay'é zo pa cimchulē-yé?*

Levantar en alto, pit zzoyéu; *se da á la ó con la punta de la lengua pero como quien tiene la lengua balbuciente; no levantaos mas eso, comit zzoyé tan pa; levantar al que está acostado, pocu*lpeco; no lo levantes, cómecu*lēntē'g, vel cóme-chúpa; no le levantas, cózamecu*-*

lēntē'g; levántate, mitch'á; levantaos, cutch'illa; está levantado, está en pie, quitch'a, pl. quitchil-lā; levantaos todos, estad todos en pie, cu-ssil-li cutch'il-la.

Libre. *Dexar libre,* pa'onáticq cón-qué'tzaacutzmāc, camāc; *za qué'tzá; acutz'áchéya, vel acutch'á-chéya; dexeme libre, esto es, &c., ma'onátāc; quedo libre &c., caonātāc; lo dexo libre, &c., caonātāc.*

Liebre, cōl, *pl.* cōláfnél.

Limosna. *Hacer limosna ó dar graciosamente, pamá'lecó; haz limosna, mama'lec; haz asi limosna, mamó'lec; hazed limosna, camá'lec; hazed limosna asi, camó'lec; haras limosna, zamtamá'lec; haras limosna asi, zamtamó'lec; hacer mucha limosna, frequentar en hacer limosna, pamo'lecó, frequentativo de pamá'leco.*

Lo. *Lo has quemado todo? o nom tissilog zum zúnic? lo mirare yo y me lo preguntaris, eppsinico quich za mi malilic.*

Lobo, zójó, *pl.* zójólánel.

Luego. *Luego habiendo acabado aca, illa enamé'lep zuiyó.*

Lugar. *Poner en un mismo lugar, puesto, parage, &c, tol qué-ánzo; tol mano; tol quiu; comiamos á un mismo lugar, tol cozo aglaimal; dormiamos á un mismo lugar, tol cazo acáau; en un mismo lugar está (de asiento) mi quiu, mi yo quiu.*

Lumbre, znú; *hay resquicios de lumbre á la lumbre? ó o'yē ma záu? hay resquicios de lumbre, kōyē; hay lumbre, oxcq záu; hay, quixcó;*

prender lumbre á alguna cosa, pē-ch-on'ēu.

Luna, zatzúp'ay.

Llaga, zinayo.

Llama, mēchéli'y'a, *pl.* mēché-lili'y'a; *hace llama tu lumbre que traes, ó mēchalāc na ētsmeīy; no hace llama, comēchāla; no haces llama, comma'chalāc; esta vela hace llama, quēmēchāla na zauú; estas velas hacen llamas, vel conjunto de llamas, quēmachalulā na zaua'nel.*

Llamador, quēttáco*m, quēt-tácm.

Lllamar, ptēcécó, *pl.* ptēclécó; *llama, imperativē, ptēc-éc; llama los, ptēc-léc; á dentro fue en donde te nombró, nēpē zuqui ma quiu pasiōca; llamamos, apassiliōco; como es llamado, como es nombrado? quē-tatio? como te llamas? quitsmas? no se como lo llamamos, 'ecōye*mé za tassiócau; no se como lo llamo, ecōyemē tassiócau; te ha llamado, ptēc-c'ā, otros dicen: petēc-c'ā; por eso te ha llamado, zua zuptēc-c'ā; por eso lo ha llamado, zuá zu tac āc.*

Llanto, jaté'y'a.

Llegadero, liconéxq, *pl.* li'col-néxq; *tu llegadero, li mamēconex, pl. li cacóntilex; mi llegadero, li c*aconex, pl. li acacolnex.*

Llegar, *en donde llegué, alla donde llegué, ne nēpá ma cónex; alla donde llegaste de noche, no ma mēconex zissmikáya; pensé que no habias llegado: no puedo dar razon que no hayas llegado, &c., quetzā tēc comēconq; llegas, esto es, alcanzas, o ey bastas? om páue? llego, alcanzo, 'epēpauéu; no llego, &c.,*

quētzā copáue, vel 'ecopáue; llegó á Chuquilim ayer, quēconq nēpē Chuquilim noteiēyo; llego á la cumbre, esi tētnop zo ma zēquēco; ha llegado á nosotros, zēconq zi cac; llegaron á dentro Chuquilim ayer, quēcólnq zinēpē Chuquilim noteiyo; allá á Chuquilim, zoma Chuquilim; llegaron, cacólnq.

Llenar. *Tu te llenas, por eso tendras sueño por la mañana, de mañana, mo quineltehe yo na zouát zumicáuay zi tixjay; por eso estarás somnolento, tendras mucho sueño, yo na zouátq zumicauíach'ē; llena toda la tierra, pipilojo quiquilénja la*c; llena esa bota de agua, mape'ynēc pa átzzi zi zēchá; llena esas botas de agua, mapeynatilēc pa átzziēn zi zēchá; llenad, &c., cape'ynēc; llenad, &c., capeynatilēc; lleno al almud de mais, 'ecpē'ynēc za almud zi mais.*

Lleno, capēel; *tu estas lleno, mapēel; veo al agujero lleno de ardillas, 'ecpē'ynāg za zilēc zi chēm-go*m.*

Llevar. *Ser llevado, quēniya; quiere ser llevado, quēnitiā; quando sera llevado? cax za niy'ā? quando seras llevado? cax zamniy'ā?*

Llorar. *Hace llorar al gato la helada, jatēnēcg zo na zzam na chumiel; ha llorado, jatq; han llorado, játilq; porque has venido aca llorando? quēzetsmitac zomiecq zuiyo zumjatche; llorar mucho, jatche; ven acá lloron, mai hue jatché.*

Llover. *Llueve mientras hace sol, lixjay zu záue; si no llueve, tix zucutlixjáya; qual sera tu mal, si llueve? quētizminay zo lixjáya?*

M.

Macho, lua^r; *machos*, luayátq.

Madre, epjo; *tu madre*, pētzmipeg; *matz mipeg*; ētzmipeg; *vues-tra madre*, ētscopeg.

[**Maiz**, maiz.]

Mal, llaga, &c., zináyq, (metaphorice *deuda*). No digas zinái, quiere decir *fuga*.

Mal. *Que mal tienes?* quiz mináy? ēqueētipin, equectipin? *qual sera tu mal si llueve?* que daño. *perjuicio tuyo, si llueve, esta acabada tu casa?* quētzmináy zo lixjáya? comēp no na zēmimē.

Malo, jomú; *soy malo*, 'ejomúnmaç; *somos malos*, ajomúnmaç; *tampoco seas malo*, cōmjcmútzzzi, *pl. cōmjcmutízzzi*; *tampoco seas malos*, cōjcmuhunílzzzi, *cojcmuhunílízzzi*; *me ofendió, por eso soy malo*, compe^ouiatāç zua zo jomū.

Mandacion ó *mandar in abstracto*, uētēya.

Mandamiento, uēteto, *pl. uēttiléto*; *ziuēt-áyo*.

Mandar con frecuencia ó *ser muy frecuente en mandar*, quiuētēché; *ser frecuentes*, &c, quiuētētechélech; *mandar uno*, quiuáta, *pl. quiuhála*; *mandó uno á muchos*, po^ohaliláu; *mando*, pouhatáu; *mandaron*, pouhatáunt; *mandóme* pouhatauēyc; *mandaron nos*, pouhali-lauayc; *mandar, esto es, enviar su mandato, ó tener su mando á otra parte*, quiu ētog, *pl. quiuhálog*; *quiere mandar y no se atreve*, quiuēt iā ssi quētza connoiç; á lo que

quiere mandar, zo na eiuet.iā; quieren mandar y no se atreven á lo que quieren mandar, quiuētiliā ssi quētza connoíte zo eiuetiliā; *si despues tu frequentar en mandar, mas, átzu niuēt ētche tan; acaso, porque no mandas, siempre diciendo así, trahe ó ven; sino desechas al mandado, áno caá né'e zocomeuata zomixco; o mai: zocointoyén; vel zocominiatén*(que viene de *piatemo*) *vel zocomi ssēllo zo meuāta; quien te mandó?* quētá pohatáuay?

Mandarse á si mismo, ó por mejor decir, *hacer él mismo que manda, lo que habia él mandado, que otro hiziera, ó lo que el manda que se haga*, quietēnjā; *mandarse á si mismo, servirse á si mismo*, piue (tēt) ch'émq.

Mano, *mano derecha*, lámáyo; *mi derecha*, lámay; *tu derecha*, cimlámay; *mano izquierda*, oquē*lo; *mi izquierda*, oque*l; *tu izquierda*, cinoquē*l; *hazte la santa cruz con tu mano derecha*, mēméc santa cruz na cimlámay; *no te la hagas con la mano izquierda*, comēmec na cinoquē*l.

Manosear las partes, ssolécq.

Manteca. *Pon manteca á esa ardilla*, mupin tátec pa' ch'émgo*in; *pon manteca*, mag zopinito.

Manana por la mañana, tixjáy tixjáy; *mañana por la mañana; al romper el día nos iremos*: tixjáy no chu ixjáy za áyatél; *entonces nos iremos*, zazumé áyatél; *pasado mañana*, zopáha.

Marcharse, uno, qui*tipā^r, *pl. qui*lipā^r*, cinēpē zimáu, *para su casa; se marchó*, qui*tipā^r; *se mar-*

charon, qui*lipa; á *fuera*, zoma zichín.

Marido. *Quieres marido?* om pá-laco cimlóuo? *que hombre quieres por marido*, quetá tama petsmalog cimlouo?

Matador á traicion, de los gen-iles, zocóque* zi ciutzp ál; *mata-ldores*, zocócte

Matar nosotros, apupzpéjajo, á uno; *matar nosotros á muchos*, apupzpágiajq; *os matará*, pémot-cáu; *matamos*, hemos muer-to, acup-zpácáy; *y no mates*, cotemupzpéc-ag; *perdoname*, suspendeme el casti-go, &c., *quando me quieres matar*, *quando me vas á matar*, *quando vas á matar me*, &c., manemtác zum mupzpécánq; *quien mató el perro?* quetaputzajajo ochq?

Medicina, zioniy'a; *medicina aplicada*, ao'niomiy'a.

Medicinar, peouniócq; *fue medi-cinado por el Padre el enfermo*, que'onióqc zo pē Padre pē quis-sinā; *soy medicinado*, éque'onióuc; *me medicina*, e'que'onioq; *medicina á uno*, 'eque'oneq; *medicina á mu-chos*, 'equ'onilée; *no fue medicina-do*, acutziunée, pl. acutziunilée; *medica me*, ne'onioac.

Medida, una cierta medida de abalorios, tolénq; *pequito falta para dicha medida*, nēm zu tolé neg.

Medroso, jáyq.

Melon. V. *Labrar*.

Memoria. *Reten en tu memo-ria*, esta habla, locucion, historia, mag zipétzmijuyguay; *zinepétzē-mijuyguay na tassitilo*.

Menear. *Menta eso*, laay'é, layin'é.

Mentir, camitchi; *frequentativo*, cámitchinmāc; *no mentiras*, cozámēmitchi; *frequentativo*, cozám-memitchinmac; *no mientes*, cóme mitchi; *ne me mientas*, comāmit-chéyneac; *no le mientas*, coināmit-chéynēc.

Mentiroso. *No seas mentiroso*, ac'omtēmitchi; *comtiznoumac*. (V. *Veridico*.)

Meter, pug; *metiste en el agua ese tu pie?* om leg, pa cimixqueé? *metes en el agua ese tu pie?* om létog pa cimixqueé? *meter á den-tro*, o en algun paraje seguro; *lo metes á dentro*, &c.? o zait mē? *lo metiste*, &c.? o mitzéqueé? *metelo á dentro*, mitzéqueé? *mete ese plato*, mitzeg pa plato; *mete ese primero*, mitzilā; *mete aqui abalorios*, v. g., po'nēc náye gennis; *meter el clavo dentro la madera, pared*, &c., *fixarlo*, pētzutnájq; *sacarlo*, pēchutnēpe-cq.

Meterse, calēcnóg; *haz que sea metido dentro la olla*, mēlēcnóg zo pa la olla.

Metimiento, zipo'náyq.

Miedo. *Tiene miedo*, quexja-loué; *tienen miedo*, quexjalo'oué; *yo tengo miedo de quemar*, quic quixcalóue zulúle; *tienes miedo de quemar*, o mexcalóue zulula.

Mirar ó registrar varias cosas, quitzziūmac; *mirar muchos*, quēz-záine; *mirar hito á hito*, ó sin cer-rar ni abrir los ojos, cá*mlé; *no miras hito á hito*, comca*mlé; *miro*, quēzzin; *nos mira*, quētziniltac; *me mira*, quetzzinac; *te mira*, quētz-

zincá; *os mira*, quétzzinitilcam; *mira la tierra*, mopcínico na lac*.

Misa. *Soy obligado (herido) á ir á la iglesia á oír misa entera*, pina-yoáç z'o'yiá zo ma Santa Iglesia zo piznóg amíss'áyo pissillojo.

Misericordia, quelé'áye, *pl.* quelé'áyte; *misericordia in abstracto*, laaé'y'a; *ten misericordia*, layé; *no lo confundas con laa'ye que quiere decir*

Misericordioso, quilé'áye; *misericordiosos*, quil áyte.

Mismo. *Lo mismo es*, mi yo ássó.

Monte, (quitspoy); *a la falda del monte*, zo ma zúnilo quits póyo; *allá del otro lado del monte está*, mapa áu naquitz póy pe quiu; *sobresala este monte ó esta empenada sobre los otros*, qué'chú le lé (vel quichup) na quitspoy.

Monton, zpóç'l; quét'sóla; *ino-c'o'ñq.*

Morar. *No podemos ver á aquellos ahora*, luego *quando moramos*, los *veremos*, acoamogtilic za adzzintic p'uo't tanáye, illa zumé ajátep za adzzintic.

Morder, *tu*, apartado *estate*, á fuera, quixjáumac mo, paa' machacat zichín; *morder tu*, quizp'etmac mo; *que haze la que gime*, mordida *del perro*? quétzitzmita'c'o no zícha quicxja'u zi óchq.

Moribundo. *Esta moribunda la madre del que murió*, o ch'é tip piá no epjo jápte, *pl.* jáptile.

Morir. *Porque te mueres*? zitzmita'c zumejáp? *quando muera no hablaré mas*, zo oché'tip acoássic tan; *quando moramos*, no hablare-

mos mas, zo aché'tilip acoassitic tan; *quando mueras no hablaras mas*, zémimché'tip acomssic tan; *quando morays*, no *hablareis mas*, zémigché'tilip acugssitic tan; *quando muera no hablara mas cosas*, zémiché'tip acupssic zo tan né'pé'cúal; *quando mueran no hablaran mas novedades*, zémiché'tilip acupz-zíticzo tan né'pé'cúal; *quando morirás tu*? caxjan caiap mo?

Mostrar. *Haz sea visto para mí*, muestra *me*, ié'matáç; *haz sea visto para nosotros*, muestra *nos*, ié'mátíláç.

Mover. *Haz mover á aquel*, y *vuelvete*, móyqtéc' zo pe, zimeue-neg.

Muchachos. *Diles á los muchachos que descansen*, malotác zpa ma cimitán an cimjouélé; *tienen mais los muchachos*? oxcq mais na ssimtán? *a compañero á los muchachos*, taltéu cimitán.

Mudar, mudó de casas, quineútile zi zima'alo; *mudaron de casas*, quineutitlé zi zima'alo.

Mudo, quélutcha, *pl.* quélutcháaten.

Muerte, ché'tpili'ya; ché'tpili'ya.

Muger. *No toques á la muger*, comiáu'ch, *vel zómiáu'ch* lixii; *acompaña (imp.) á las mugeres*, talte pe litzzin.

Mula, mula.

Murcielago, zapilale, suhaóye, *vel stainacála.*

N.

Nacer. *En donde nació*? é-

quetzzipjáu? *en donde parió?* ʔqu'etzzipjáto? *á donde salió?* ʔqueco*lopjáu? *al nacer, zutzzipég; al nacer, quando nacieron, zutzúlpeg; nació primero, zila ʔtzipég.*

Nacimiento, zzipjáyo; *cosa que se mantiene en el sujeto desde que nació ó por mejor decir detencion de dicha cosa, zitzzipjáyo; dicen que zico*lopjáyo significa lo propio, perole dan otro significado metaphoricé, resalimiento, v. g. vel., &c., renacimiento, zitzzipjáyo, zzitzipjé'a.*

Nadie. Acompañado de nadie, acutcália zi quétá.

Negro. Hace negro ó prieto, puchaután.

Nervioso, jojémé, pl. jojémele.

Nidasson, zikiin'é'a.

Nido, zikiin, pl. zikiinilo; *mi nido, zikiin; tiene nido, estar nido? o qui'ni? o kiini.*

No. No subió, quetza comchuley; *no haze caso, quétza zimzáchau; no le dixera que estava bueno, 'ecomtititix queteip; no lo hizo, quetza acuteitáuc; no es eso, cumtititix; y tambien, acuyó pa; no tome cruz tiempo pasado, quetzá econé zicruzchu; no mas, ch'i'tzq; no mas un se encontró. mino ogtol omiám, pero dicen asi: minog tol omiam; no deseas mas el ser malo, conc*úniptan zom jomú, á eso, zopa; no quieres mas eso, comálog tan pa; no he hecho tortillas, acoatzatac tortillas; no comas pil, acomáma pil; no comas carne, acomicheeg mats; no tengas frio, aconiepzpá; no tengas sueño, acomecaue'y; no te caientes, acomáue; no bebas, acoma chemé; no caigas, acomélinia; no*

toques á la muger, comiáuch, vel zo miáuch lixii; no obedecemos á esta propuesta; dame de isley comer, quetzá acoaniglá zutzi: mai zixley an ichech; y lo comeré, zich zo ichech; no obedeció Clemente á la propuesta, al decir de Pedro, comnecá na Clemente zu néc° zi Pedro; á mi proponer, decir, zo néc°; á nuestra propuesta, decir, zánéc°, zaonéyc°; no acabaré esto, esta noche, quexá ajojam smijaya taya.

Noche. Vinó anoche el coyote, otsjuen naelka na smicaya.

Nombrar, llamar, á uno, passiócq; *nombrar á muchos, passiliócq; me nombra, nombrame, me dice mi nombre, passioác; nombra me, dime mi nombre, massioác; nombrad me, decidme mi nombre, cassioác; nombrate, díte el nombre, massioóc; nombraos, dícios el nombre, cassilioóc; te nombro, &c., épassioócá; os nombro, os digo el nombre, épassilióca; te nombramos, te decimos el nombre, apassioócá; os nombramos, os decimos el nombre, apassilióca; te nombra, te dice el nombre, passioócá; te nombran, &c., passilioócá; como te llamaste, qual fue tu nombre, quando te hiziste cristiano? quitzmáss lim cristiana? como te llamas? quitsmas?*

Nombre, zásso; *nombres, zassilo, zásstilo; mi nombre, zass; mis nombres, zassstil; tu nombre, zé'máss; tus nombres, zé'nássstil; vuestro nombre, zé'cáss; vuestros nombres, zé'cássstil.*

Nosotros, cac, cacnil.

Noticia adruirido, okeelichq; *mi noticia adquirida, okélex; tu, &c.,*

cimokélex; *el que trae la noticia*, okelcháy; *tu noticiero*, cimokelcháy; *mi noticiero*, okelcháy; *el que descubre la noticia que trae, el que hace sabidores á los otros, de lo que ignoraban por haberlo visto*, ke*lux; *me habiendo la noticia de alguno, por eso lo sé*, 'ecokelchánc, ziquetá zua zo eluené; *yo traer la noticia*, 'ecokelché; *aquel traer la noticia*, cokelché pe; *te hago saber*, 'epokelchaca; *os hago saber*, 'epokelchát-cam cēpe cu*al; *quien te lo hizo saber?* quetá pokelcheca.

Nuevo. *Lugo mañana te coseras un colon nuevo, illa tixjáy za mex co*pla etsmiqui*z tēca**.

O.

Obedecer, *obedece*, quinécá mo; *obedeceras*, zámneca; *obedeciendo estas* bueno, zēmineca za mēpocóp; *obedeciendo estará bueno*, zutnéca za tēpocop; *obedeciendo estara bueno*, zonécá za ēporóp; *obedeciendo estarais buenos*, zēmicneclá za capēcnelqp; *obedeciendo estos, estarán buenos*, zēmineclá naqt za zēpēcnelqp; *obedeciendo estaremos buenos*, zēmeāniglá za apēcnelqp; *si obedecemos estaremos buenos*, zo ānielá za upēcnelqp; *no obedecemos á esta propuesta, dame de isley que comer*, quetza aconignlá zuizi: mai zixley an ichech, y lo comere, zich zoi-chech; *no obedeció Clemente á la propuesta, al decir de Pedro*, comne-cá na Clemente zu nēc zi Pedro; *á mi proponer, decir, zo nēc; á*

nuestra propuesta, decir, zānēc, za-nēc.

Obra, *tácato; obras*, taquelēto y también talacato; *obra buena*, tá-cato ezimán't; *buen obra*, ezimáet tácató; *obras buenas*, talácato ezimáhtil; *buenas obras*, ezimáhtil talácato; *obra buena*, tácató quēssimahatóp; *buen obra*, quēssimahatóp tácató; *obras buenas*, talacátó quēssimátib^olop; *buenas obras*, quēssimátib^olop talácato; *obra mia*, o mi obra, tácat; *esta mi obra*, na tácat; *mi obra es buena*, ssáach na tácat; *ēzimaet na tácat*; *tengo obra buena*, quixco' tácat ssáach, ó también así: quixcótácatezmáet; *tengo obras buenas*, quixcótáqueht, *vel tá-lacátēzmáhtil vel ssaquehēl*; *nuestra obra*, za tácat; *nuestras obras*, za talacát, *vel* zutáquelet; *vuestra obra*, zugtácát; *vuestras obras*, zugtáquelet, *vel* zug talacát; *tu obra*, cimtácát; *tus obras*, cimtá lácát, *vel* cimtáquelet. *P^{to}*: *quien te llevará al cielo?* 'e palilico quetá ēpmát cinēpē lima? *Yo respondo*: *tus obras buenas quando les tengas te llevarán al cielo*, écoyhe no na cimtá locat ēzmahātil zēnimixco pēpē-mát cinēpē lima. *P*. *quien me llevara al cielo?* *P*. *Quetá mâtec cinēpē lima?* *R*. *mis obras buenas (quando las tengo) me llevarán al cielo*. *R*. *Na talacát ēzmahātil (zemiixcō) pēpē mâtec cinēpē lima*. *P*. *Quien nos llevará al cielo?* *P*. *Quetá pēmatilitec cinēpē lima?* *R*. *Vuestras obras buenas*. *R*. *zugtálacát ēzmahātil (quando las tengais) zemicuxcotzil, os llevarán al cielo*, pēpēmañilemet cinēpē lima; *P*.

que es lo que te llevará al cielo? P. que'zizasso épmat cinépe lima; que es lo que os llevará al cielo? que'zizasso pématilemet cinépe lima? Las respuestas ya estan. P. Que obras haceis? que'zizasso zugtalac? inteligente en obras, tacalau.

Ofender, comtayatá, pl. comtayá lá; no voyas á ofender así, comza tiat, pl. comzatiilat.

Ofensor, desviarse de la justa razon: el que se desvia de la equidad ofendiendo, &c., tambien se entiendo con pabras, comtiá, pl. comtíla; tu ofensor, comcimiát, pl. comcimtiilat.

Oir. Oir misa, amiss'áyo píssil-lojo.

Ojo. Ojos cerrados, chamlé; vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos, melqui'lénja zui cac pa, cimchuquini'nil mil áyte; abren los ojos los perritos ahora? o chuquintile ha ochoten?

Oler. Está gordo, por eso huele bien, cupinit zua zu túpeg.

Olor, zítáyo, tsitoj'jáyo; despide bien olor, túpech; despide bien olor este cocimiento de ardilla, túpech na cimté'quéuuznét na chemgom.

Olvidarse, eso es tu as olvidado el atizar, yo na cim cáleptet iog-táu; no nos olvidaremos, erraremos, equivocaremos, acoacalólop; no me tengo de olvidar, no me ha de olvidar, ecokalpop; no nos hemos de olvidar, acacálpilop; no se ha de olvidar, éculjalpop.

[Olla, olla.]

Ordinario. Ordinaria cosa, corriente cosa, zijáyo, pl. zijáyout;

guardar el ordinario modo, piauco na zijáyo.

Oreja, tech'ocó*lo; tu oreja, zé-mieh'ocq*l; mi oreja, techocó*l.

Orilla, remate ó falda, zumilo; á la orilla he mirado las que estan coloradas, na zumilo pam cinic na quitscatéécg.

Otono, elcáap; el otoño pasado, li chána élcáap; el otoño que viene, zémitilcáap.

P.

Padecer, quétssilóue; dos veranos haze que padecer, cuquichu illé (v. ilné) tixcó zutzzilóue; que padece, zupézzilón; que padeció, zupézzilitzo; padeció, quépézzilitzo; padeció mucha enfermedad, piémati-lójo quizá tipniia; padeció bazo el mandato del Padre, piématilójo zo na pouátaczo pé Padre; atormentado o padecer tormento, ca*tipnáx.

Padre, écco; padres, ecjehélo; mi padre, tili; nuestro padre, za tili; nuestros padres, za ecjehél; tu padre, cinic; vuestro padre, zuquéc; vuestros padres, zugquejéhel; tenemos un mismo padre, tol záéc.

[Padre (misionero), Padre.]

Paga, paga, éppjayómetq; toma mi paga, yo na éppjáyómet; vere tu paga, an zzinic na cimpjayómet; es mucho tu paga, ó pagamiento? ó jaya na cimátipjay.

Pagar, péjáyco; pagar yo la cora, epipáyicq ixla; pagar la deuda, pélu*tnápecq na ein'áyoq; las deudas, pélu*tnápecq na cina-

yilq; luego mañana el Padre Miguel la pagara la deuda de Felipe Juan, illa tixjny na Padre Miguel za pēlu*tnápeczona ein'a yo zi Felipe Juan, vel zo F. J.; Toma esto que me ganaste, la perdida que me ocasionaste: la herida que me hiciste, &c, yo na ciminayouāc (parece es tiempo presente) a muchos, zugtinayouāc. Hasta por mañana el pagarse la apuesta de Felipe Juan con el Padre, iómq tixjny zo zēlu*tnáy-pec enayo'mito Felipe Juan con el Padre.

Palo. Derecho palo, záca*ta quezúlululā; derechos palos, quezulululā zuca*tiit; en donde esta ese palo? ēquequiupa zácata? en donde están esos palos? equequiúalo pazacá*tiit? V. cortar.

Pan. Da nos del nuestro pan (esto es: nuestra comida) mēyliā°na zi zalamaget; está blanco el pan como la leche, quēme'chaula na quē°nin petiyo na venan. V. Fullar.

Pano, mi paño, zi paño.

Para. Para quien esto? quētānaye°? para que todos, zu cussi lenja; para que sirve esta pluma? quētziquio°niāqmito pa' zachág? para que (de que) te sirve para haber venido tu aca? quētzimihin zoniécg zuiyó? de que os sirve el haber venido aca? quētzico°on zug quiégteł zuiyó?

Parecer, encontrar. Encontraste, ò miāq; encuentre, inuāq.

Parecer. Si hubiera quemado, si no hubiere parecido, lūlā tixzucúequiāq.

Pariente. tinejau; parientes, tinelejau; pariente mío, ó mi pa-

riente, tiueja, pl. tineleja; no son parientes, acuttinelejau.

Parir. Queres parir? o málog zo assi? parira? o ca'ssi quieg? ha de parir, o cassinop quieg? parira muchos? o jāya zo 'assi.

Parir, quētzzypeg, pl. quētz-zēilpeg.

Partir. Tu partir, ó trozar y repartirlos, no eluileu za cuitiltāc pē eluclēuza paitiltac, y os lo repartira.

Parto, zzejatq; atzziipjāyq; este niño es mi parto, atzziipjāy na ixquiltā zitzzipjāyutzpi y renacimiento.

Pasar. No vendra á pasar de la primavera este mi coton, acucaunop na eiqis quieg zil pāl; la primavera pasada, li chana ēlpal.

Pecado. Cargó nosotros pecados, paieño na zat jomúnilit.

Pecador, ofensor, cometiā zēkāu; es mi proceder, es mi habito, mi costumbre, cometiā no zē kāa'e; soy malo, ejomúnmaç, pl. ajomúnmaç, somos, &c.

Pecar, ofender, compeuatiāq; me ofendió por eso soy malo, compeuatiāc zua zo jomú; porque pecaste? quētzitsmitāc zo comeuatiāc; pecó, comteuatiāc; pecaron, comteuiliatē; pecaste, comeuatiāc; pecasteis, comeuiliatē; coqueuiliatē; pequé, 'ecompeuatiāc; pecamos, acomeuiliatē.

Pecho, zich'úuq, pl. zich'úuq° zich'uuācq; dele de golpes al pecho, mūzpnēcālic zēmich'ú; daos de golpes al pecho, cūzpnēcālic ētzeuchú; se dan de golpes á los pechos, cūzpnēclaye na ch'úuā zich'uuāc°;

medoy de golpes al pecho, 'epupzpnē-cálico na zich'q.

Pedir. *Pide, cachixché; que pides? quidásso ētsmachixchinec? que pediys, quidásso ētscachixtinēc? que pides? quidásso zu machixchineac, vel cimtachi'xchineuc? que pediys? quidásso zu cachixchineac? vel zugtachi'xchineac? que pide? quidásso zutachu, xchiin? que piden? quidásso zutachixchinet cámo.*

Pedo, *quitzí, reteniendo el zí.*

Peer. *Ne os pees, cociuzipiech, (ch por el paladar livianamente); no te pees, comitzi.*

Peligrar, *quinēmilé; de morir, zutzéjáp; peligrar muchos, quinēmilté.*

Peligro, *in abstracto, zinēm el éy'a, pl. zinēmililéy'a; mi peligro, zinemlay; tu peligro, ziminēmiláy; esta puesto en peligro, quinēmiláye; pl. quinēmililáye; estoy puesto en peligro de muerte, 'equinēmiláye zo ejap.*

Pensar, *piensalo, mejoyuém o xumialo; que es lo que piensas? ēque asso na cimtejoyuém? piensalo bien, missaticzum mejoyuém; pienso no mas, 'eptejoyuém caszi zaque; pensamos, aptejoyuém; piensalo bien, malintach missatic dequiza; pensadlo bien, maltiutach cussátile dequiza.*

Percibir, *entender, saber, piēmēn; yo, 'epiēmēn, pl. apiēmēn; percibes? o miēmē? no entiende, &c., quētzá commiēmē; no percibi, 'ecoīām; no percibo, &c., 'ecoīēmē.*

Perdon, *in abs racto, zanini-*

quéya; perdon, zanimitcáyq; tu perdon, ētsmanimitcáy.

Perdonar, *panimtico, panimtico zo hámocotzo; dexar de hacer, abstenerse de hacer lo que puede, justicia: de castigar, matar; perdoname, suspendeme el castigo, &c., quando me quieres matar, quando me vas á matar, quando vas á matarme, &c., manemtic zum mup zpēcānec: zo acátche, porque he hurtado, por haber hurtado yo; zo acátcheynéca, por haberte hurtado yo; manemtac, perdona en mí, &c.; pl. manēntiltac zo na zat jomúnilit; quien te perdona? quētá panimtica? quien te pardonar? quētá panimtea; perdonan, cánimtilauc; perdona, cánimtauc; dejar de proseguir lo empezado, ó intentado, canem; dejamiento en el modo dicho, zanimtayó.*

Pero, *za nó; pero no, za nó quētzá.*

Perro, *ótcho, sufocada la ultima o; mi perro, zi ótch-o, zítch,q; quien mató el perro? queta putzajajo ocho? De quien era el perro? queta matecappa? abren los ojos los perritos ahora? o chuquintile na ochoten tenáye.*

Piadosa. *piadosa cosa, que qucha, pl. que-otchéla; piadoso, compasivo, que'amáux, pl. que'amáulix.*

Pie. *Tengo enfriados mis pies, quizpa'nilit na tixjéplip.*

Piedad. *Ten piedad compasion, &c., laye.*

Pierna, *zzoneñeu; mi pierna, zzoneñe; tu pierna, cimzzoneñe; tiene la pierna quebrada, quēlá na zzoneñeu.*

[Pil, pili.] *V. acabar, tener, co-*
mer.

Pino. *En donde está el pino?*
cotzóta ma na cho? en donde estan
los pinos? cotzotel ta ma na choote
nel.

Pinon, zo; piñones, zootenél;
voy á buscar piñones, 'eczám, pl. ac-
zaam; quien ha traido piñones,
quetá 'eczóue; quienes han traido
estos piñones? quetáténél quetzóue-
le zo n'áye.

Pintado, quitzpilil.

[Plato, plato.]

Pobre, quixjone; *pl. pobres,*
quixjonilé; pobre, 'exmix, quixjone
pesmix; yo pobre, yo estoy pobre,
equixjone; estamos pobres, aquixjó-
tine, vel aquixjonila; pobres, quixjo-
tine; no está pobre, acutixjone.

Poder in abstracto, tēmocauo;
mi poder, tēmocau; nuestro, za tē-
mocau; tuyo, cimtēmocau; vuestro,
zugtēmocau.

Poder, bamco, *pl. bamognélico;*
pudo, tamocotzo, pl. tamognéleczo;
no lo pudo, acutbamocotzo; se
puede, camác, pl. camé'lác; se puede
para mi, amác; se pueden, amé'lác;
se podra para mi, za amác; se po-
dran para mi, za amé'lác; se puede
para nosotros, amoác; se pueden
para nosotros, amoamé'lác; se puede
para vosotros, zucoámac; se pueden
para vosotros, zucoamé'lác; se puede
para mi, tēmoac pa eitniz zo lau;
para ti, cimtēmoac; para nosotros,
zatēmoac; para vosotros, zugtē-
moac vel zugtēmac; no se puede el
subir, 'écútzēmac zu chula; zi quē-
tá, de alguno; no tiene poder para
acarrear el costal, quetza acutixeo

tēmocauo zupayéinzo na zi mo-
cuetto; *podremos quitar este palo?*
*o no amogtílec za láua na zaca*ta?*
podreis quitar todo este sacate?
o nog tēmogtílic zugláua cússilog na
cats? na catzahanel? podran aquel-
los hombres quitar todo el zacate hoy
á la tarde? o bamogtíliczo péuot
t'am'áten zuplautántzo cússilog na
*cats tá'a semico*nja; me puede,*
pamoác, pl. pamotac, nos puede;
que es lo que te puede? quízasso pí-
mócq? que es lo que os puede? quē-
tízasso pímotecm?

Pompa, quetzzipi^o; *pompas,*
quetzzipiti.

Pomposo, quetzzip-eyámac.

Poner, pon, mag; *pon luego,*
hoy, iltáa mag; pon mucho, majaya-
néc; pon mas, yo tan; pon lo lleno,
mépēynéc; pon esto aqui, magzo-
pa^r; pon allá, mag zomáye^o; pon
lo boca abájo, cara abájo, melecámag;
pon manteca á esta ardilla, mupin
tátec pa^r ch'émgo^m; pon manteca,
mag zopinito; pon en tu alma, reten
en tu memoria, esta habla, locucion,
historia, magzipétmijuyguay, zinē-
pé'tzēmijuyguay na tassitilo; pon la
alla á donde estar, mag zoma áque-
quiu; que puso aqui el Padre? qui-
dasso petsmájq zo pa^r na Padre?
que pones aqui á esso? 'equitzmag
zo náye^o? que pongas chile en la
olla? mánquetzo chile népē na
cēqueueznia.

Ponerse, nutrirse, engordarse,
&c., cáh'a, cáh'a zipé la^a ena tēchá;
cáh'a népēt pcipino; zipép pcipi-
no; zinépép pcipino; zo nat pcipi-
no, fue concebido en el vientre; no
digas: zat peipino, porque quiere

decir en el vientre por la parte de afuera no mas: Cáh'atáuc, cáh'atog; záh'a; o záicg, R. cáyicg liu; se puso, cassió'q.

Ponedor, nido. *Has mirado en donde estan los ponedores, nidos?* om zzinic nēpē quiua'q na zikiinilq? *en donde está el nido?* nēpē quiu na zikiinq.

Por. *Por eso, yo na zouátq.*

Porque? zitzmitilaco? quētziczmitā'c? *porque no tengo de querer?* citsmitā'c? zocoálq? *porque no vinieron?* que hacer que no venir? zitzmitā'co acutziegtél? *que hacer por no venir?* zitzmitā'c? zocutziegtél? *que hacen porque no vienen?* (di lo dicho inmediato.) *Porque preguntas, que hace?* que es? que hay, que dices, que hace? que asso zummā quētzitzmitā'co?

Por ventura? acaso? tal vez, &c. ozcáa.

Portarse con imperio, señorio, &c., quiteño*c mayp.

Preda (presa ó botín dicen en castilla), cima'tzq; mia. cimatz; tuya, ētsmema'tz; pl. presas ó botines, cimitzáco.

Preguntacion, interrogacion, zalilquéya.

Preguntar. *Porque preguntas que hace?* que es? que hay, que dices, que hace? que asso zummā quētzitzmitā'co?

Prenada, can.

Presa ó botín, cima'tzo. (V. Preda.)

Prestar. *Pedir prestado, c'uch; pido prestado, c'uch; porque no pidos prestado, zitsmitāc zocom'celi.*

Presumir, se, piēu iamichou; se presume por los gentiles que morira mañana, piēu iamichet zo pē pcētzpzpáal zutzējáp tixjáy; *el que tu te presumes, comētsme'uiámix; los que tu te presumes, comētsme'uilámix; el que me presumo, come'uiámix; los que me presumo, come'uilámix; el que nos presumimos, comame'uiámix; los que nos presumimos, comame'uilámix; ten este presente por quando se, &c., comeime'uiámix.*

Prieto. V. negro.

Primero, zila, vel qu'ila.

Primavera, ēlpál; la primavera pasada, li chána ēlpál; la primavera que viene, zēmitilpál; un invierno, una primavera, un otoño, un verano, ó una cosecha, tol cu'ál.

Principio. *En el principio, tiempo pasado, chu, li lou; estaba solo, queztey'oue quitcutzpāua.*

Promesa, te'uiátq; te'uililiátq.

Proximo, táamáya, pl. táamaylá; tu proximo, cimtámáyā.

Puerta, ēlcáytingéy'a; está á la puerta, entrada, quixco zo ma alajám.

Pues, zume; que es pues? ēque asso no?

Puesto, mano; en que puesto? ēque maño?

Pulga, záil; pulgas, cailli; pulgas, aqui caillac.

Punza. A donde di te punza, 'eque ma mats mētzziiliu?

Punzado. A donde di eres punzado? 'eque ma mats mētzziili?

Q.

Qual carne, que carne, de que carne? aquina mats? qual quieres? de donde alagas? festejas? équetz-miitnax? qual se hizo pues vestido de los tres, aquina quitáy t'e eiquizo zo na queléppay; qual de los tres es mayor? a qué mag comug za queléppay.

Quando muero na, hablaré mas, zo ochétip acoássictan; quando moramos no hablaremos mas, zo achétilip acoassitit tan; quando mueras no hablaras mas, zémimictétip acoassitit tan; quando morais no hablareis mas, zémigchétilip acugssitit tan; quando muera no hablara mas cosas, zémichétip acupssiczo tan népé cúl; quando muera no hablaran mas novedades, zémichétilip acupssititzo tan népé cúl; quando no hayga, mi zémi quéta; quando se quitará el dolor? cax za kon na tipin? mañana se quitará, tixjay za o'n; quando vinieron estos? vinieron estos quando? juenélég na cax? hoy, no, no; quando se hizo hombre, no chu zi tla tám'a.

Quantos romper? quich'a ca*loc*, pl. quech'a ca*locá'l; quantas son las vacas que han venido del norte? quich'a zyáyau pé quiecg zi qui*guil vaca?

Quatro. Quatro veranos ya que estas aqui, quich'a ilné no, zumíxco zuiyó; quatro infernos, quicha luc zugtine.

Que. Que es? que ássó? que es á ver? que qué? que es? que es lo

que dices, &c.? que aque? que quieres? quétzizássq étzimálog? que quereis? quétzizássq otzcálog? que es ese, Padre? éque ássq pé Padre?

Quebrar. Que hizo que se quebró? quétzizéitzimítac zo a'locq*? o se caio, og tom? no hagas, no toques, no compongas eso, tu lo rompiste, comitáé pa', mo pélocá*u; tu romper, mo ca*loc; tu lo rompiste, moa pépélocá*u; quantos romper? quich'a ca*locq*, pl. quich'a ca*locá'l; quien la rompió, quebró? quéta pélocá*u?

Quedar, quetaúq, pl. quétaúilé; apanémteco; te quedas? o no mánem? me quedo, icánem? nos quedamos, acánetem; quedó algun atole en la olla, etzétaue zi ássil nepa céqueueznia; quien quedó? quéta na quétaue.

Quemador, quétzé unq; quemadores, quétzéunqé'l; que hacian? quétzétmuicléq.

Quemadura, teluléuáyo; mi quemadura, teluléuá'y; tu quemadura, cimtuléuá'y.

Quemar, pzunico, pl. pzuunico; quemarse, quetzoq'n; se quemar, otzo'q'n; no me quemes, comizúnac; no te quemes, cózuuca; no quemes á Gabriel, comizunic pé Gabriel; yo tengo miedo de quemar, quic quix calbue zulúla; tienes miedo de quemar, o mexcaloue zulula.

Quemazon, luli'y'a.

Querer, palojq; quiero ver ó mirar á tu casa, que es en el cielo, 'epalójq zotzzinic na étsmímé, éque ássq népé lima; quiero, desco encontrarte, aparecerte, 'epalójq zoiámé't; quiero cenirme, 'econdéycé za-

que; *que quieres?* quétzizássq é'tz-málog? *que queréis?* quétzizássq otzcálog? *á quien quieres mas?* quetá petzmálog? *qual quieres de donde alagas festejas?* é'quétzmiit-mex? *quieres comer?* om lamáoya? *quiere irse al cielo,* pálojq zuteia ne'pé lima; *quiere mirarte,* pálojq zutzzinea; *querer con detencion de lo querer,* chi'pecq; *te detuvo con afecto?* ob chi'pca?

Quien? quétá? *quienes?* quét-tátnél? *á quien quieres mas,* quétá p'etzmálog? *quién de vosotros mas sabe hablar castilla?* quétá zu noim mag luéne zussa castilla?

Quitar. *Me lo quite,* 'epláu; *se lo quite,* 'eplauáquétzo; *se los quite,* 'eplautáu (*á varios sujetos se entiendo*); *para que los quite,* zupláuq'etzo; *á ver si los quita,* an láutá q; *les quitó la ligadura el capitan,* p'elau táau na quitzpe'c léy'a p' capitan.

Quitarse el mal, restaurarse el salud, recuperarse lo perdido, quedarse la cosa en aquel estado ó ser que le tocaba ó correspondia, lo qual no tenia por haber quedado fallo en algo, &c., kon; *quando se quitará el dolor?* cax za kon 'na tipin? *mañana se quitara,* tixjáy za o'n.

R.

Rama, é'xtán; *ramas,* é'xtananel; *voi á traer rama,* 'equéché'téne; *vamos á traer rama,* 'aquéché'ténelé; *van á traer rama,* quéché'téneléno; *va á traer rama,* quéché'téneléno.

Raton, é'zzqui*lmog; *pl. é'zzqui*lmóco*ten;* *hay un raton dentro la olla, entró, caió, entro* se metió,* quixco é'zzqui*lmog nepá la clla, calé'cnog; *que no entren ratones,* mich pólo é'squilmóco*ten.

Recibir, p'epénájq, *pl. p'epénilájo;* *recibir alguna cosa con la mano,* pipjáy ico; *ha de recibir,* p'epénágotop; *no recibirlo,* caatzí p'epénáczo; *recibir con cora,* &c., *recibió,* cáyic; *quétá cáyic?*

Recibo. * *Toma mi recibo, yo na é'pjáyomët.*

Recoger, bastimento, cámpa'le; vete a recoger bastimento, imiya, mama'le; *id á recoger bastimento, vosotros tendreis hambre hoy á la tarde,* quiatil, camq'le, mom kólá ta'o zemico*noja; *recogio bastimento,* quézix, uq, *pl. quézixtinq.*

Reconciliacion, zaméytiléya', pl. zaméytilley'a; zaméytilayo significa lo mismo, pero se diferencia por ser abstractum in subycto positum, vel per tertium contractum.

Reconciliador, ó convocador, juntador, por esto y, &c., veras los terminos proxime pasados.

Reconciliarse, ó hacer las paces, uno, camaytilá; *muchos,* camaytiliná, cassi iméniólá *y se comunican y se visitan; te defenderé, os defenderé,* 'ecamáyte, zi mo, zi mom; *reconciliarse,* camé'ntilá; *lau na jomuniy'a.*

Reir, bilicq; de que te ries? quétzizé'milic; *me rio de ti,* 'ebilicá; *rie, imperative, miliczpa; reir con carcajados,* cayéta.

Relampajo, quémí'ltop.

Rempujar, pe'nótojo; *rempuja*, imperative, notog.

Renir, quienilté.

Reparticion, o'méya.

Repartir, cóma; *reparte*, ó cóma?

Reprobar, quineytilico; *reprueba*, quinéytil; *te reprueba*, pinéytilca; *me reprueba*, quineytil'áche; *me re; rueba la obra*, ó *mi obra reprobada*, quinéytil'áye; *me reprobo*, quinéytil'áye.

Reservar, passicq; *reservame*, guardame ahora, ó *Padre*, atole para comer, quando venga, assíac zi tilná hu Padre ássil an lum ze'miéjuen; y despues diras, y entonces diras: toma eso que te reservé, zimtit yo na tássicá.

Respiracion, quando se acabará tu vida, cax za étzpéc* na cimté joieu, esto es: quando se rompera esta tu respiracion, joiuia, al que le va faltando la respiracion.

Respirar, resollar, quémaqux-tel; *respirar*, joiuia, pl. joioluá; joiu'é, joiolu'é; no podemos respirar, quétza acoamogtilic zo njoioluá.

Resplandeciente, reluciente, quit'xmilla.

Responder. *Responde á lo que te dice el Padre*, 'o'yé zo ná supssica na Padre; *responded*, k'o'ye.

Resurreccion, (activa) pitzpu-que*lgé'y'a.

Resuscitar. *Resuscitó*, quétzuqué*leg. *Tambien usan del mismo termino quando vuelven de algun grave accidente ó enfermedad; te resuscitaste*, mox zúqué*leg; *resuscite*, 'eczúqué*leg; *resuscitar*, (ac-

tivé), pitzpuqué*lté'jo, pl. pitzpu-qué*ltiljo.

Reventar, quétzix'nop, pl. quétzix, tinop.

Rezar. *Decidlos que rezan*, cué-maloltac an ssitile.

Rico, señor, dominante, quitcho-que*; *ricos*, señores, quitchoquete.

Rico, quitchouqrá*, quitchou-otá*.

Robustez. *Tener robustez*, cáua*, pl. cáula*; no tengo robustez, 'ecoáua*, pl. acoáula*; no tienes robustez, ecommáua*, pl. cogzáula*; no vayas á trabajar, no tienes robustez todavia, komoiqg zac trabajar ecommáua* cócay; no vayas á trabajar no tienes robustez, kok'óyleg zac trabajar cogzáula*; no tenemos robustez, na antzáula, para, &c.

Rocio, chatóle.

Rogar. *Ruega por mi, ó desíendeme para que me deje, ó para que me suelte, el que me azota*, m'áic hu tili an lau'éya zo pe' pocue'tilico. (*Maic viene de payco*); rogued, m'ayac.

Romper, bulicq; *quien romper*, quetá bulicq; *romperse*, quétzpréc na chqel, el hilo; no rompas eso, e'omzpréc pa'.

S.

Saber. *Un verano hace que lo se*, tol ilné zoyané; no se como lo llamo, ecóyeme tassicau; *salenos*, agluáre; no sé quien sabe, qiu; *ha de saber*, habia de saber, haber de sober, luénénja; *han de saber*, ha-

ber de saber, luēnelenjau; quando sepas, en sabiendo tu, que está preñada lo cochina, no la sacaras; sino parira á fuera; y no la encontraras; y no lo sabras quando se muerda del lobo, zēnimimē'm'e, zu caan na cochina za cum tamānepec, me cassi zatzzéypeg (parir, quē'tzzéypeg) zoma zichin, za comiam (za cōmiamēnēlec, y no parecieran, &c.,) zēmi tixjāunilayc z i zó jó (de los lobos, zi zójolānel); ser sabida alguna cosa, quē'mā; cax mo quē'mā, es lo mismo que decir, caxquē'mā zimo quando fue sabido de ti; no lo supe antes de hacerlo, coyam no semitāyc; supó, luanāyo.

Sabio, toyóuetq.

Sabor, zuio, tsiunēnāyo.

Sal, zacáy.

Salimiento. *En donde está el, empiezo, comienzo, salimiento, por donde empezaste, comenzaste, saliste, en quien dice: desde donde, en donde, por donde has empezado, comenzado, salido? vel por cual empezó, comenzó, salimiento, empezaste, &c., e'quemoma'yto?*

Salir. *Quando saliste de Monterrey por venir acá? Quando tu empezar para venir del Norte acá? cax mo cōmāyc zēpē qui*uil zoin juen zuiyo? Salen, vel empiezan de un mismo lugar, tol camā'yau; no saldran, acutzāmēnpeg; saldran, camēnpeg quieg; es no mes uno de donde salen, tol cāssi ássō comā'yau; hasta que salga el barco allá á Qui*uil, zocó chūlpeg li barco zomá qui*uil; á donde salió? equeco*lopjau.*

Salud, curacion, &c., zēpocopitēy'a.

Sanador, curador, dador de salud, zēpocoptiláyq; *mi sanador, re-pocoptiláy.*

Sanar. *Sanamos, acapēcnilqp. Sangre, akata; mi sangre, eka-ta; tu sangre, cinnekata.*

Sazonable. *No lo hagas saznable. cotēnqui*tog.*

Se lo ha dicho ya, quē'máleno; se lo han dicho ya, quē'málte no; se hizo cristiano. o zitay cristiano.

Sed. *Me han hecho sed: hacer me sed los frijoles, pacchiuátac na frijoles; que comer tu que así tienes sed? que tienes tanta sed? quē'tzitzmicheg zutissi magchā?*

Segundo, quē'chēqu'ē*.

Semilla, ayēgtēya; *semillas, ayēgtel'iya.*

Sentarse. *Está sentado á la lumbré, cax zo ma zau.*

Sendas, lúē; *otros dicen, lúa, pl. luē'téno, otros dicen luateno.*

Senal, ó por mejor decir marca, ó cosa que no se quita, sin destruccion de la cosa, en que está, imposicion de la cruz, ó la misma señal, &c., cumtitchē'ēy'a; *esto es, quē'tzá acutchēya; pon la señal primero y dormid, pon la señal, no chū za cañu; pon la señal primero y comed, pon la señal, no chu sa ēclēmál.*

Senalar. *Señalado, &c., cumtitch'ēyáyq, pl. cumtitch'ēyeláyq; comitchēyaa.*

Senor, adchue-áyq, *quixcotzpeác zi mal; el señor sea contigo, quixcotzpeac zi mo; nuestro señor, za adchúcaý.*

Ser, *sea contigo, quixcotzpeac zi*

mo, *vel* quixcutzpiñc zimo; *el que es eso* (que voy á decir) *Padre de Mariano*, e' que usso pa, éejo mariano; *que es lo que dices?* *es lo que me preguntas*, quízomássc; *bien lo dices*, quando lo dices, *bien eso tu es quando dices*; *buena es esa tu pronuncia quando pronuncias*, quétzzip pa., cimássc, zu massiócc; *es no mas uno de donde salen*, tol cássi usso comáya; *porque?* zitzmitiláco? *ser llamado tal ó llamarse tal*, v. g. *tu ser llamado*, ó *tu llamarte Pedro*, mo tassioáco Pedro; *son un mi-mo*, tol ey'o a..ssilo; *tambien suelen decir en lugar de a..ssilo*, za..silo *que propriamente y en todo rigor quiere decir*; *se llaman*; *es un mismo* tol ey'o ássó, *vel zássó*; *son tuyos estos?* *es tuyo?* o mo pē quēzatine zo naut? *es tuyo?* o mo pē quētzāne zo na.

Servidor, *serviente*, luētáchó, pl. luētíláchē; *mi servidor ó serviente*, luētāx.

Servir, lúētché, pl. lúētchilē; *sirvo*, 'eclúētché; *servimos*, achúētchilē; *mañana servirás á tu padre y á tu madre*, tixjay zamáuētché zo pē cimic zig zo pētinnpecc; *servir*, luētētch'émó; *servir muchos*, luēt elch'émq; *servirse á si mismo*, mandarse á si mismo, pinēt ētch'émq; *servir*, záchā; *tambien significa apurarse*; *servio*, *tambien*, &c., zacháu; *me servi*, *me apuré*, 'epzacháu; *sirve me*, lúētcléniqt.

Si. *Si comes á este chile te dare un hilo de abalorios*, me matsnichercg zo na chile za máca tol gennis; *si no llueve*, tix zucutlixjaya.

Siempre, cúits, dequisá; *siempre hasta ahora*, aciuts tahay.

Siete. *Son siete con este*, quētlé zo na; *contigo*, zi mo.

Simple, *benévolo*, &c., capá'mac; *dejarse manoscar*, tralar, pl. capá'melmac.

Sino, cassinq, mājáya.

Sirviente. *Mi sirviente*, lúētāx; *mis sirvientes*, lúēt-elāx.

Sobresalimiento de alguna cosa por los lados, ó por la parte de dentro, zichup'āyq.

Sobresalir. *Sobresale*, *sobrepuja*, quichup; *sobresale esta monte ó está empinado sobre los otros*, quēchú le lé, *vel* quichúp na quitspoy, pl. quēchúleltē.

Sol. (Na na.) *Sale ya el sol*, cúlpech no na na'; *llueve mientras hace sol*, lixjay zu záuq.

Solamente, *vel tan solamente vel únicamente vel*, &c., chitzo; *el solamente vel*, &c., nichitzo; *este únicamente*, &c., na chitzo; *eso tan solamente vel*, &c., pachitzo: *estos solamente estan buenos*, chitzo quētzzip; *y se queda suplado el na vel*, &c., *tu solamente eres bueno?* chitzo omizzip?

Solo, quezztoy'óue, pl. quezztoy'óue; *quezztey'óuech'é*; *yo solo*, 'ectoyóue.

Soltar. *Di, soltaré la mula?* o láuā má na mula?

Soltera, acomluáue.

Subir. *Subir á prisa*, quēchúlepiq; *agil para subir*, cossueq zu chúlā; *el negativo*, acussueq; *no estoy agil para subir*, 'ecossueq; *estoy agil para subir*, 'ecussueq; *subió la hinchazon*, chúlil na cuali-ya; *subió tu hinchazon*, chulil na cincuáluay; *subio mi hinchazon*,

chúlił nat euáluay; *no se puede el
sibir, ecutzēmae zu chula.*

Sudar, quechná.

Sueno, zecauay; *tienes sueño. o
me cáuau; no teneis sueño? e no
cocauéleg? teneys sueño, o nog co-
cauéleg.*

Suspira, quētzziēnā; *suspiran,
quētzziētiūā; lo hace suspirar,
quētzziēnātec; los hace suspirar,
quētzziētiūātec; lo hizo suspirar,
por eso se fué, quētzziēnāte zua
zuteiyā; ha suspirado, quētzziē-
nōp; han suspirado, quētzziētiūp;
porque suspiras, quando vienes?
quētzziētiūāte zu mētzziēnā zu mī-
ēg? porque haces suspirar á tu her-
mano menor quando vienes? quē-
zitiētiūāte zu mētzziēnātec zo pē
cimotoz zumiēg; quiere suspirar,
quētzziētiūā, pl. quētzziētiūā.*

T.

Talpa, de nariz larga, como á
raton, ezimōoq*ūē*.

Tambien, yotzzi.

Tapa ravo, zio'cōxq; *mio, zio'-
cox; tuyo, zēmio'cox; de muger,
zonúzzq; mio, zónqzz; tuyo, ētz-
mónqz.*

Tardar. *Tardas,* mog taua;
tardais, moin táula.

Temescal, couap; *temescales,
couapēol.*

Tendido. *Estamos tendidos, ti-
rados, acchéuelt'e.*

Tener. *Tienen mais los mucha-
chos? oxcq mais zu esimán? tienen
pulgas los perritos? oxcq zail zo*

*ochotín? tenemos un padre, tol záic;
tienes sueño? o me cáuau? teneys
sueño? o nog cocauéleg? no teneis
sueño? e no cocauéleg? tienes
hambre? o nome colácche, vel om
col? tienen hambre aquellos, no col
pe; que comer tu. que así tienes sed?
que tienes tanta sed? quētzziētiūā
zuti-si magchā? que mal tienes?
quētzziētiūā? e que ēctipin? equecti-
pin? tiene miedo, quexjaloue; no
tengas frío, acomēpzipá; tienes aca-
bado tu acarreo, de eso que haces?
o nom tomēp zum cay'ē zo pa
ētsmiānc? (En lugar de las pala-
bras o nom tomēp puede decir: o
nomēp?) tienes acabado tu acarreo
de tu pil? o nom tomēp zum cay'ē
zopá ētsmipili? tienes acabado tu
acarreo de tu leña? o nom tomēp
zum cay'ē zopa ētsmīcā*ta? tienes
acabado tu acarreo de tu isléy? o
nom tomēp zum cay'ē zo pa cim-
chuléyē? tienes acabado tu acarreo
de tu agua? o nom tomēp zum
cay'ē zopa ētsmitāx? tienes acabado
tu acarreo de tu comida ó viveres? o
nom tomēp zum cay'ē zo pa cim-
lāmaget? teneis acabados vuestros
acarreo de eso que haceis? o nog
tómēlep zugcā*yte zo pa ētscoyā-
ne? teneis acabados vuestros acar-
reos de vuestro pil? o nog tómēlep
zugcāyte zopa ētsópili? teneis
acabados vuestros acarreo de vuestra
leña? o nog tómēlep zugcāyte zo
pa ētscoā*ta? teneis acabados vues-
tros acarreo de vuestro isléy? o nog
tómēlep zugcāyte zopa zugchulé-
yē? teneis acabados vuestros acar-
reos de vuestra agua? o nog tomē-
lep zugcā*yte zopa zocotax? teneis*

TOM

49

TRA

*acabados vuestros acarreos de vuestra comida? o nog tómēlep zugá*yte zopa zuglámaget? tienes acabadas las cosas que hacías? o nog tējap-telēc pa ētsmiēuēlec; teneis acabadas las cosas que hazías? o nog tējap-telēc pa etscoyēuēlec? teneis acabado esas vuestras obras? o-nog tomēlep pa zugtaquelē*t, vel zugtalácut? estan bien hechas esas obras mias? quētcēpēc na táquelē*t, vel talácat; ten aquí, mitjá.*

Tentacion, zicēuutxniy'a.

Tentado, piēuutxnécq.

Tentador, quēuētxnéē; kiua conexo na.

Tierra, lac*; besar la tierra, pēpānéu na lac*; está en tierra, quixco za lac*; duerme dentro la tierra, cau zēpē lac*.

Tirados, estamos tirados, tendidos, acchéuelte'e.

Tiroso, nervioso, jojéme, pl. jojémele; frequentativo de, &c., jojemq, pl. jojémelq.

Tobillo, chulqui*tin'áyo; mi tobillo, chúlqui*tin'ay; tu tobillo, cimchúlqui*tin'ay.

Tocar. No toques á la muger, comiauch, vel zomiauch lixii.

Todavía. Está todavía, quixco cócay ēyñq.

Todo, pissilojq; todo de una especie sin mistura de otra cosa, kini; del todo, todito, todo junto, cumtāp'ēntē.

Tomar. Tomaste zandia? o nom nenazandia? mira tomé, cinic emné? quantas tomaste? quechá ma cimmé? despues dije tres me llevé, ssima lappáy nia emné; toma, né (como en mallorquin el ne); toma

manteja y tapa la olla, que entren ratones, ne zopinito zig melqui'tā pa la olla, mic pólqg ēzzqui*lmó-co*ten (el raton, ēzzqui*lmóg.)

Torcer. Tuerce, imperative, mupquí*na.

Torcido, torcida cosa, retorcida, cumqui*na.

[Tortilla, tortilla.]

Toz, can'eya.

[Trabajar, trabajar.]

Traer. Si va á traerlo, tix zupiné'etzo; que voy á traer, quizásq amné? que traera, traer, quizassq zmréu? que han de traer, quēzizim-n'eu? traer esa agua y me la das, mayóma pa, tēchá za maqēc; y se la das, za maquētzq; y se los das, za mētquē'tzo; aquella agua, pē tēchá; esta agua, na tēchá; traer agua uno, caximtojo; atiende, uno trajes, tól te zimā; ha traído mais? opmātzq mais? ha traído? pēma'ú? traeras mas? om ne tan? quando traeras á Mariano? caxzá-mené lili Mariano? y lo traera aca si lo mata, zapmaatzq zuiyó tix zu huaa'l; traeme uno, matácq zic tól; matáco octql; traeme otro, matácq pēc tól; trae agua, emia meximtojó; traed agua, emia caximtilójo; traed leña del río, piné zácata ma chúca; trae aca ese pino, que viste ayer á la falda de esa loma, mau zuiyó na chó, no pētcimniām notciéyo na zúmilo zolē'ne; yo lo truje ya ayer, 'epēmau no notciéyo, vel 'emáuquezcá no notciéyo; yo lo truje ya ayer era; traed aca ese pino que está á fuera, quēmatilá zuiyó pa cho, pa quixco zoma tichin; está ya aquí, nosotros lo tru-

jimos por la mañana, quixcô quézcâ zuiyô ap^ematilâu na ixjáy. *Tambien puedes decir: amatilâu no ixjay.*

Tragador, por donde se traga, como la garganta, &c., paynenca*yo.

Tragar. Me ha tragado tabaco de polvos, o narizes, 'ecláme ze ssonéy'a.

Trampa, chu^eyqué'ya; se levantó la trampa? se dispa-ó? o zixmilpá na chu^eyqu'éya? se caió la trampa? o zitzpítup na chu^eyqu'éya?

Trasparente, quitxmil la, pl. quitxmilita.

Trastes, chismes, alhajas, cu*a-lanél.

Tres. Tres dias no mas estuvó enterrado, despues resuscitó, láppay zúcana cássi zo jeychá, zazumé quétzuqué*leg.

Tripa. Desapegare la tripa de esta ardilla, an allháua na zipjáto na chémgó*in.

Triste, ssolé; estar triste, zi quétactol-pissolámécho; entristecerse, pissoléamichq.

Tristeza in abstracto, zesso-léy'a; tristeza ocasionada del amor que tenia á la cosa amada, zixcon-michéy'a; tristeza en tercera persona, zessoláyo'; me tristeza, zissoláy; tu tristeza, étsmessol-ay.

Truena. A donde di te truena? 'eque ma matsmetzzilla.

Tuerto. Palo tuerto, záca*ta quitstólné, pl. záca*tit quistsóltine.

Tuyo. Suelen querer decir de ordinario (con el termino que voy á decir): tu comida ó bastimento para comer, v. g. mucho es lo tuyo, quiere

decir en rigor quando dicen: jáya na étsmémée; y suelen entender ó querer decir: mucha es tu comida o bastimento. No tengo mio, quétza zeé. (Se entiende en el modo dicho). Son tuyos estos? o mo pequetzatine zo naut? Es tuyo? o mo pá quétzana zo na?

U.

Ultimo, quiputza; ultimos, quipútzila.

Un. Un verano hace qué lo sé, tol ilné zoyemé; un verano hace que no lo se, qué tól ilné tixco zó coyemé; no mas un se encontró, míno og tól omiám, minog tól omiam.

Uncion, zatzinchey'a.

Unir, pitzpéjajo; une, quitzpakáye, pl. quitzpakayilé; quando una, zémititzpakáye, pl. zémititzpakayilé; unele á mi; hazte uno conmigo, tocame, &c., male^enec. Parece dicen que conviene este modo de hablar ó este verbo. quando la muger lo dice al hombre agéno, o á la contra Ssi inelgéte y se hacen parientes, amigos, se comunican, se dan reciprocamente, &c.

Una, tixile.

Unas, o todas, vljau.

Untar, pazinchá^eu, patzinchéu; se unta, catzinchá, pl. catzinchelá; el instrumento para untar, zatzinché'áyo, pl. zatzinchelé'áyo.

V.

Valiente. *Haze de valiente*, quimupja, pl. quimupjela.

Vaporar, vaporizar; *vaporiza por la tierra el calor*, quítzipeg zona lac* na cáue; *vaporiza por la tierra la agua*, quítzipeg zo na lac* na tēchá; *vaporiza por el cuerpo la comida*, quítzipeg zo na zēkáuo na lamágeto.

Vela, zauú, pl. zauuanel; *apaga la vela*, chēpéc na zauú.

Vender, pētzeōynáco; *quien te vende?* pētzeōynáca?

Vengarse, hacer justicia, quēlēquēmāc.

Venir. *Que buscas al venir aca?* quidássō zimcháue zomiég? *vienes?* o no miég? *de donde vienes, sales?* quimomáya? *de donde vienes?* quiminag? *de donde viene?* quiquinajo? *esta viniendo*, cauēneg; *no viene*, acotsjuen; *acutziég;* *porque no viene?* zitzmitáco zocojuén? *tu hablas y el viene*, mopss'a cassi-juen; *viene, venir aquel;* quieg; *viene de Lamaca,* quieg zu ma Lá-maca; *de donde reniys?* qui*cómatā? *quicónag?* no vienen, acotsjue-neleg; *porque no vienen?* zitzmitáco zocojuenēleg? *de donde vienen?* quī puinagúlo? *veniste aca?* ēnó-miég zuiyo? *de donde veniste?* no no minag? *vinó á noche el coyote*, otsjuen na elka na smicaya; *de donde te ha venido eso aca?* ēqué miájau pa, uiyō? *de donde se ha venido eso aca?* eque quiájau zuiyo pa? *ha venido el barco así á Monterey, a no*

juen barco zip? *Que*guil?* *no ha venido, acóajuén; han venido, jue-néleg no; de donde han venido los hombres que han venido, salido?* quicom'áyaū pē tama? *porque habéis venido acá?* quēzitzcuilā? *zomiég tēl zuiyo?* *luego vendras, il-lā miég;* *y no dir is, cozáuntiznóumac?* *vendras, o miég?* *no se quando vendra, quēzá ēco*yē'me etsjuén?* *mañana vendran, llegaran, los que van viniendo, tixjá za juenēleg cau-lē-neg;* *ven, venir tu, miég;* *ven aca, ó querido, ó querido ven acá, mai hu tñeja;* *ven á prisa, mitzie zumieeg;* *sino no iras al Maj.,* Majáya zucú-miē zoma squim; *venid o queridos, coye hu tñelcja;* *iremos á traer leña, acnequenil;* *venid todos, coye, coi, cussilencja;* *quiuil cu-ssil-li;* *venid aca todos, coye cussilenja;* *quando vengas, zēminmiég;* *dí que venga, malác nu ciég;* *luego que venga el viejo haremos por la señal, illā nus juen na ēstelú za por la señal;* *viene, depende de Dios, en donde se acaba, en donde finaliza, en donde tiene su fin, todo quanto hay, comayáu pē zi Dioso joque zutzpō-loynog pissillojō nēpē cu'al;* *vēga aca eso ó todo, mayjánay.*

Venir á dar. *Quien te vino á dar esa tu dadiva?* quētā miējau na zimtkā? *quien le vino á dar esa su dadiva?* quētā quiešjau na takáu?

Venir, haber de. *Hab'an de venir, han de venir, haber de venir, coyájau;* *aborrezen el haber de venir aca, por eso no se mueven, pessello na coyájau zuiyo, zua zu cuyiōtine;* *díez días fullan hasta que vengán los que han de venir, zōē cáua zocó li*

jueñ; *hasta que salga el barco allá á Quivil, zoco chulpeg li barco zoma Quiuil.*

Ver. *Nos vé, pitzzinitiltac; os ve, pitzzinitiltcam; no lo vide, ðcot-zzineç; tu lo viste? mopzzinico? el que vió Carlos, pëtzimiamç li lou na Carlos; no lo vió quando lo acabaron, quëtzá acutpiámzo zumipe-japtèç zo; ser visto, piëmèt; fue visto para mi, iëmètec; fueron vistos para mi, iëmanñtec; deseo ser visto para mi, de mi, el Dios, el que es Dios, 'epálojç zo iëmèt na zi Dioso; haz sea visto para mi, muestra me, iëmátac; haz sea visto para nosotros, muestra nos, iëmátiltac.*

Verano, *ilné; el verano pasado, li chána ilné; el verano que viene, zëmtilné; quatro veranos ha que está aquí, quichá ilné no, zumixcó zuityó; un verano hace que lo se, tol ilné zoyemé; un verano hace que no lo sé, quë töl ilne tixcó zocoyemé.*

Verdad. *El que dice verdad, quiznóumac, (frequentativo de quiz-nóumac,) quiznoumátcheç.*

Veridico. *Seas veridico, no seas mentiroso, comtiznoumác. (V. mentiroso.)*

Vestido: *Has acabado tu vestido? o nom tējaptèç zum exco*plë pa etsmiqui*s. V. apeteçr.*

Vestir, *quien se veste de (vel con) aquello, quëtá qui*szi zope.*

Vez, *zëcháca, pl zëchacóy; mi vez, acháca, pl. achacóy; tu vez mëcháca, pl. mëchacóy; quantas veces has comido? quich'a nom zëcháca zum lam, vel quich'a ðmzëcháca zum lam.*

Vida in abstracto, *zëjoyëutëya;*

vida, zëjoyëut'áyç; vidas, zëjoyëut'il'áyç; mi vida, zëjoyëut'áy; tu vida, ètsmëjoyëut'áy; quando se acabara tu vida, cax za ètzpëc na cimtejoieü, esto es, quando se rompera esta tu respiracion; joiiuá, al que le va faltando la respiracion; nuestra vida, za zëjoyëut'áy, za ètëjoyiuá, vel za ètëjoyoy; vuestra vida, zugzëjoyëut'áy.*

Vigilar, *muéteco; yo vigilo, 'emuéteco.*

Visitacion, *pëixquéy'a, pl. pëixquiliya.*

Visita, *pëyánecg.*

Visitar, *paichico, pl. paichiltécó; visita (3 per.) paixca; se visitan, paichiltë; visitóme, paichayc; visitaronme, paichiláyç; visita, pëyánecg; visitame, paichac; visitadme, paichiltac; visitado, pëyëntá; visitados, pëyëntilá; visitan los gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix, pëyalenec na eiutz Lamaca cipeteiutz Lix.*

Viva! *o alegría! ha salido, el que se ausentó, ó fué a peregrinar á tierras estrañas, iaha cúlpec liu li quëchacóue.*

Vivir, —; *yo vivo, 'ecójoyëü; tu vives, mocójoyeu; aquel vive, còjoyëü; vivo, joiiuá; vive, cajoiiuá; cajoiiuá; cajoiiuilla; vive, cajoiiuá; vive, qui*pjáy; viven, qui*pjáláy; vive mucho, tarda en morir, quimjóyac; viven mucho, quimjóyac; vivia; qui*pjayáua; vivian, qui*pjayláua; mejoyio, el que no come ni bebe; quëläue, lo dicho significa, es, no comer ni beber.*

Vivo, *cajoyóta; vivos, cajojótila.*

Volar. *Volando vino á esta*

tierra, quémále zutzieeg zui lac*,
vel zui na lac*, vel zuiyó na lac*.

Voltear. *Voltea*, milqui*|pic.

Volver. *Vuelve á nosotros esos
tus ojos misericordiosos*, melqui*-
lénja zuicac pa cincluquininil
mil áyte.

Volver atras, couéneg; *no puedo
moverme para volver*, éecoamo zo
ueneg; *vol overé*, uéneg? *volveran?*
o cuelneg? *vuelve (imp.)* muéneg;
volved, coélneg.

Y.

Yo solo, 'ectoyóue.

Z.

Zacate, ca*tz, pl. ca*tzánél; *no
tiene zacate la tierra*, acutca*tzē na
lac*; *comen zacate verde*, quéláma-
lēg zi expico.

Zumo, zētacho.

Zandia. *Hay zandia*, melon, *en
donde está para labrar palo el Padre
así del otro lado*, quixc'ó co*lopop'o,
zu zécháca zu zitzzáł ži zácata na
l'adre, za pañu; *tomas'e zandia?*
o nom nenazandia?



S H E A ' S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

With the increasing interest felt in the Science of Ethnology, much attention has of late been given to the study of the languages of the aboriginal tribes of America, and it must be confessed that more philosophical research, talent and investigation have been bestowed upon them in Germany than in our own country. Yet the science is still in its infancy. Relying on crude or hastily taken vocabularies, which often confound different languages, many have set on foot theories, and entered into criticisms, which fall to the ground on the examination of a carefully prepared grammar or dictionary of the language. Fortunately, of very many American languages such works exist, often the labor of early missionaries, whom a long residence with a tribe, a knowledge of their habits, manners, and usages, enabled to write with accuracy and judgment.

Very few of these works were printed. Most have remained in manuscript, and are liable to perish by accident. Every investigator knows that many which survived till a few years since are now irrecoverably lost.

The language of a tribe is its most important relic. The mechanical arts were rude, and the remains so scanty, that mound and bone pit, and deserted village, have given us scarce a clue to the history of the peoples to whom they belong. But language is the great key to the affinities of the tribes, and often enables us to trace their migrations, and in all cases to determine their kindred.

We owe it to posterity to allow the work of destruction to go no further, and to put in a permanent form every work now in manuscript, giving the grammatical structure or a full vocabulary of an Indian dialect. Our national honor is interested, and the learned abroad even now begin to wonder at our indifference.

Impelled by a desire to save these works, I began a series of them, printing a few copies of each, from the original manuscripts, my object being to preserve them; and seven grammars or dictionaries, of different tribes, have already been issued. So much, however, is yet to be done, that I appeal to the Public Libraries, the Historical Societies, and Literary Institutions of the Country, as well as to Ethnologists, here and abroad, to aid me, by subscribing to the series; as the greater the number of subscribers, the lower the works can be afforded, and the greater the number of volumes that can be issued.

Thr works are handsomely printed on good paper, and carefully edited, forming a series of Royal 8vo. volumes creditable to any collection.

NOW READY:

1. **A French Onondaga Dictionary.** From a Manuscript of the Seventeenth Century,..... \$4 00.
2. **A Grammar of the Selish or Flat Head Language.**
By Rev. G. MENGARINI, 4 00
3. **A Grammar of the Heve (Sonora) Language.** Edited from a Manuscript of the Seventeenth Century. By B. SMITH, Esq.,..... 1 00
4. **A Grammar of the Mutsun, (California) Language.**
By F. FELIPE ARROYO DE LA CUESTA, 2 50
5. **A Grammar of the Névome (Pima) Language.** Edited from a Manuscript of the Seventeenth Century, 4 00
6. **A Grammar and Dictionary of the Yakama Language.** By the Rev. M. C. PANDOSY, 2 50
7. **A Vocabulary of the Language of the Mission of San Antonio, Cal.** By Rev. BONAVENTURE SITJAR,..... 2 50

IN IMMEDIATE PREPARATION:

8. **Vocabulary of the Chinook.** By GEORGE GIBBS.
9. **Maillard's Grammar of the Micmac Language.**
10. **Arroyo's Vocabulary of the Mutsun.**
11. **Dictionary of the Chinook Jargon.** By GEORGE GIBBS.
12. **Bruyas' Radical Words of the Mohawk Language.**
13. **A French-Illinois Dictionary.**
14. **Potier's Huron Grammar.**
15. **Lefevre's Vocabulary of the Montagnais Language.**
16. **Bruyas' French-Mohawk Dictionary.**
17. **Vocabularies.** Collected by W. W. TURNER.
18. **Potier's Radical Words of the Huron.**

Various others will be added, and if encouragement is given, the series will include an English translation of MOLINA's "Mexican Dictionary."

JOHN G. SHEA,

83 Centre Street, N. Y.



